

Language Support for Migrants (LSM) Toolkit – Report on piloting

Lorenzo Rocca, with Jean-Claude Beacco and Richard Rossner

This document is a report on the piloting of the new LSM Toolkit. This Toolkit has been developed to meet both the specific needs of teachers providing language support for migrants in mainstream educational programmes or formal language learning settings, as well as the needs of teachers working in the compulsory school system who are teaching different subjects to classes that include migrant children and adolescents. The Toolkit is also aimed at volunteers who are often not trained language teachers and are working in the community, in refugee reception centres or working alongside teachers (more information about the LSM Toolkit is available [here](#)).

As shown in the table below, the piloting of the LSM Toolkit took place between June and December 2023.

	June	July	August	September	October	November	December
Design							
Selection of tools to be piloted							
Questionnaire development							
Recruitment of participants							
Piloting by participants							
Feedback collection							
Data analysis							
Amendment and validation of the tools							

Table 1 – LSM Toolkit – piloting phases (2023)

At the beginning of the process, the following aspects were addressed by the LSM-LIAM team:

- The design of the piloting process, including defining the profile of the participants and drafting the questionnaire for collecting their feedback.
- The selection of tools to be piloted.

As regards the second aspect, two types of tools were identified as requiring piloting:

1. all the 23 tools developed since the launch of the 2017 Toolkit, which was aimed mainly at those working with refugees;
2. Nine tools taken from the 2017 Toolkit that were modified significantly and which therefore needed to be validated again.

Thus, 32 tools in total were subjected to piloting (it is important to note that the 48 other tools from the 2017 Toolkit had already been successfully piloted at the time¹). Within this corpus, 20 tools are intended for use by those working with minors: some with children, others with adolescents and others with both these age groups. Many of these tools are also suitable for use with adult migrants.

Following input received from users of the tools in the 2017 Toolkit and internal consultation among the experts involved, in the 2 years 2021-2022 slight changes were made to the other 25 tools originally disseminated in 2017, but further piloting of these was not considered necessary. They are now included in the new 2023 LSM Toolkit in their current updated versions. Thus, the total number of tools in the new LSM Toolkit is 80 tools: 48 tools with minor adjustments and 32 new and substantially revised tools that were included in the piloting process. The 32 selected tools were representative of all the 3 categories A, B and C. The rationale was to design a dual procedure for both qualitative and quantitative validation. The procedures should take into account different participant profiles in order to check the effectiveness of using the tools within learning environments. This was done by trying them out with migrant learners, especially minors, who were not catered for in the 2017 Toolkit.

Two interrelated aims were pursued:

1. qualitative validation was the aim behind the piloting of all the 32 tools selected (with one anchor tool added).
2. quantitative and qualitative validation was the aim behind the piloting of the 20 tools considered also suitable for minors (with one anchor tool added).

The next steps were, on the one hand, to finalise the questionnaire to be used by those involved in the piloting (see Appendix 1); and, on the other hand, to begin the process of recruiting participants. Recruitment of two parallel piloting teams was completed during summer 2023. With the first aim in mind, 15 European experts from 5 countries (Greece, Italy, Norway, Portugal, Slovenia) were identified who had the following 5 range of profiles: academics, researchers, language testers, teachers and volunteers.

Regarding the second aim, the scholastic office of Liguria Region in Italy (later on, USR² Liguria) was involved. Thanks to the commitment of USR Liguria, a network of 23 public schools contributed to the piloting, with a total of 103 state teachers working with a total of 966 migrant learners participating in the piloting. The teachers were working in primary schools, lower secondary schools, upper secondary schools and further education centres for adolescents and adults, called CPIAs³. In order to make it possible to use the language activities included in some of the selected tools, it was necessary to translate 8 tools into Italian.

The work of the European network of experts and Liguria teachers lasted 3 months. Then the questionnaires designed to collect feedback from both the groups were administered. In addition, in Liguria four focus groups of Ligurian teachers were also organized by the University of Genova.

¹ <https://www.coe.int/en/web/language-support-for-adult-refugees/piloting>

² USR stands for Ufficio Scolastico Regionale.

³ CPIA stands for Centro Provinciale Istruzione Adulti.

The analysis of the data carried out before the end of the year, enabled the LSM team to complete the piloting and validation of the selected tools. The preliminary results were presented in a conference co-organized in Genova by the Council of Europe and USR Liguria (see Appendix 2).

In the following sections the two types of piloting are described in more detail, and the rationale and the data collected are summarised. The information is reported in English for the first kind of piloting with the network of European experts, and in Italian for the piloting by teachers in Liguria. The final part of the report lists the main comments received from the European experts (in English) and from the Liguria teachers (in Italian).

The overall outcome of the piloting process was that 11 of the 32 tools selected do not require any further improvement, while 21 tools are in the process of being finalized in the light of the feedback received.

LSM Toolkit Piloting – the European experts

Number of piloted tools, selected from the 3 LSM Toolkit categories (numbers refer to the title of each tool):

Category A

- ✓ 5
- ✓ 6

Category B

- ✓ 11
- ✓ 17-18-19-20 (mini block within the same sub section)
- ✓ 24-25-26-27 (mini block within the same sub section)
- ✓ 31-32-33 (mini block within the same sub section)
- ✓ 37-38-39 (mini block within the same sub section)

Category C

- ✓ 47-48-49 (mini block within the same sub section)
- ✓ 51-52-53 (mini block within the same sub section)
- ✓ 65-69-70-71 (scenarios)
- ✓ 73-74-75 (scenarios and mini block within the same sub section)
- ✓ 79-80 (mini block within the same sub section)

Total 32 tools

- Category A – 2 tools
- Category B – 15 tools
- Category C – 15 tools

Criteria for the distribution of the tools among the European experts

- Each tool was assigned to at least five experts.
- Each tool was evaluated by experts from at least from three different countries.
- Each expert received a selection in which all three categories (A, B and C) were represented.
- Each expert also received at least three mini blocks in order to assess series of closely related tools.
- Each expert received tool 62 as a common anchor related to category C: it is a scenario already validated in 2017 and was considered the most effective one (together with tool 57), including in terms of its suitability for many different contexts/countries.
- The proportion of the anchoring tool with the other category C tools assigned varied from 7:1 to 10:1.
- Each expert received at least three scenarios (in addition to the anchor tool).

Table 2 below shows how these criteria were reflected in the distribution of tools.

Tools assigned – overall schema

Expert members	Tools																												Tot.					
	A		B													C																		
	5	6	11	17	18	19	20	24	25	26	27	31	32	33	37	38	39	47	48	49	51	52	53	62	65	69	70	71		73	74	75	79	80
1	X		X					x	x	x	x	x	x	x				x	x	x				X	x	x	x	X				x	x	19
2		x	X	x	x	x	x						x	x	x			x	x	x				X		x					X	x	16	
3	x			x	x	x	x								x	x	x				x	x	x	X					x	x	X		15	
4	x			x	x	x	x								x	x	x				x	x	x	X					x	x	X		15	
5		x						x	x	x	x				x	x	x				x	x	x	X	x		x	x	x	x	X		18	
6		x						x	x	x	x				x	x	x				x	x	x	X	x		x	x	x	x	X		18	
7		x		x	x	x	x					x	x	x							x	x	x	X	x	x	x	x					16	
8		x		x	x	x	x					x	x	x							x	x	x	X	x	x	x	x					16	
9	x			x	x	x	x								x	x	x				x	x	x	X	X							13		
10		x	X									x	x					x	x	x	x	x	x	X	x						x	X	14	
11	x							x	x	x	x	x	x					x	x	x				X	x						x	x	15	
12		x													x	x	x				x	x	x	X			x	x	x	x	x		13	
13	x	x		x	x	x	x																X		x	x	x	x	x	x		13		
14	x		X					x	x	x	x				x	x	x				x	x	x	X				x	x	X		16		
15		x	X					x	x	x	x							x	x	x				X		x					x	X	13	
Total per tool	6	7	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5	5	5	7	7	7	15	6	5	5	5	5	5	5	5		
Total per category	13		74													81																		

Table 2 – LSM Toolkit Piloting – Distribution of the tools among the European experts

Collected data and related outcomes

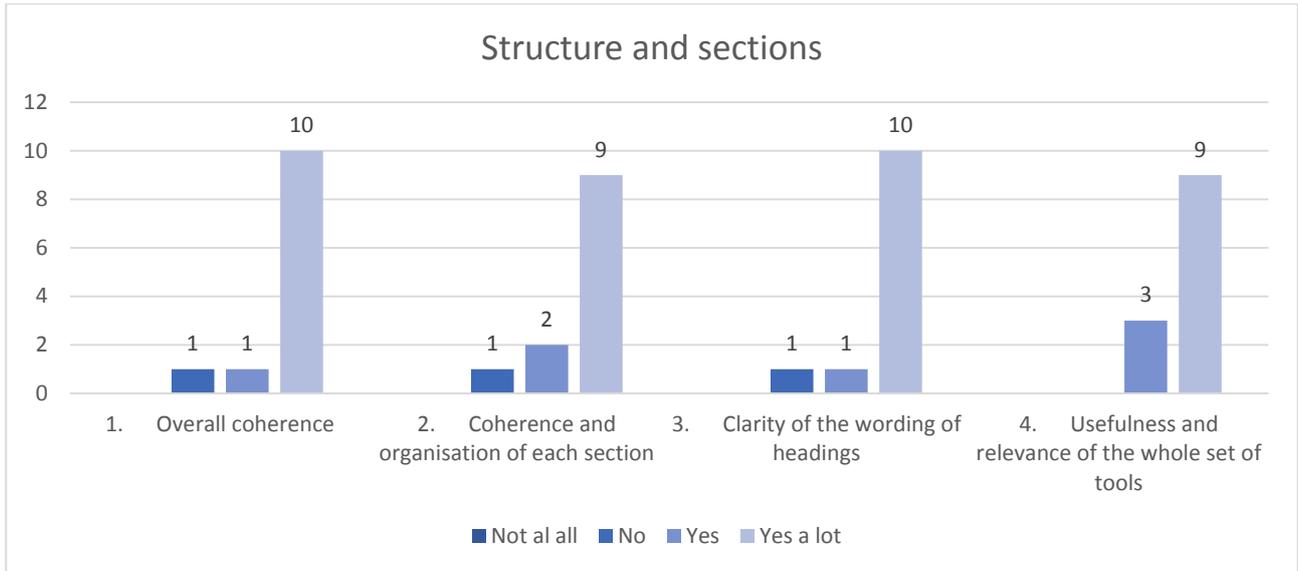


Figure 1 – Feedback from the European experts: first part of the questionnaire

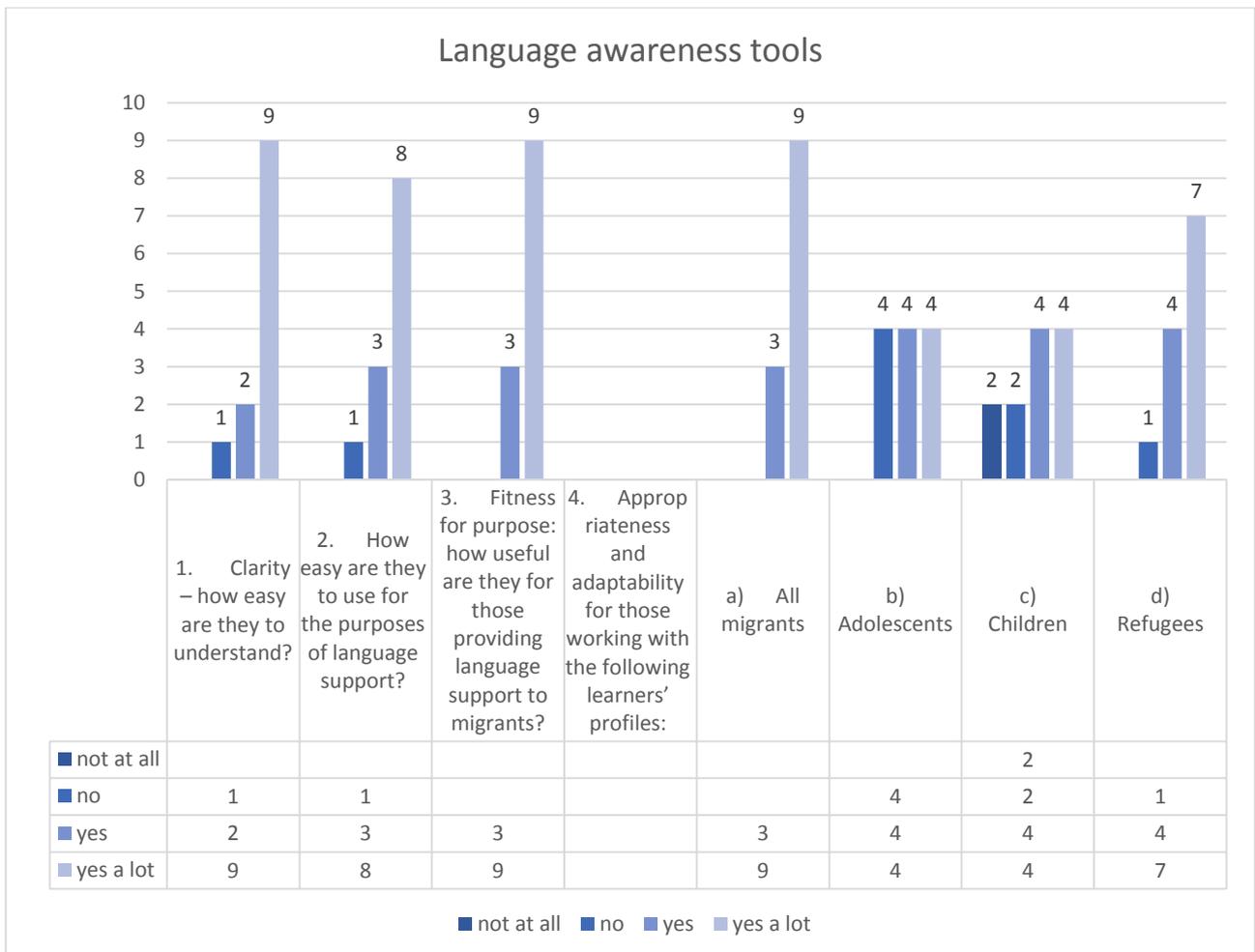


Figure 2 – Feedback from the European experts: second part of the questionnaire

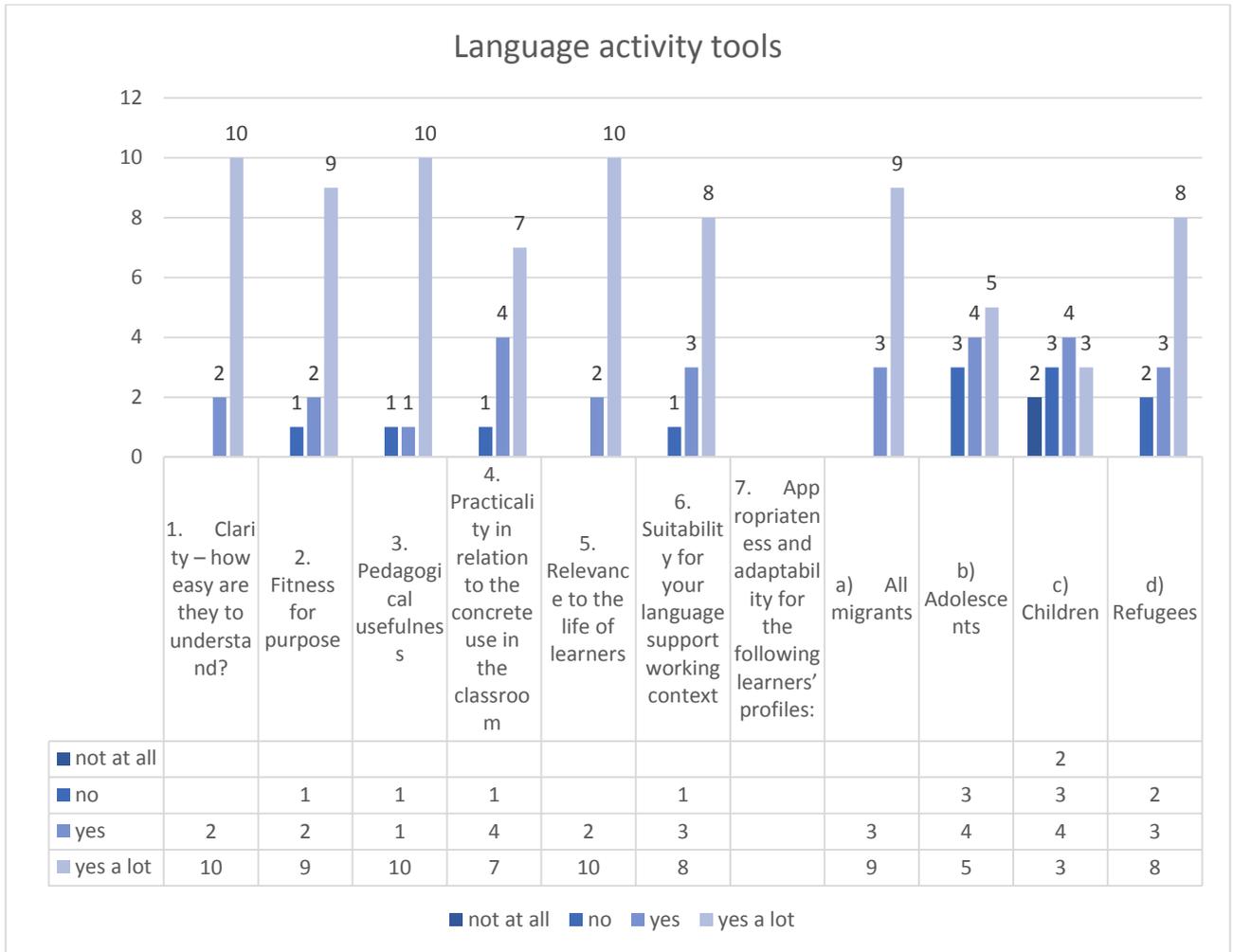


Figure 3 – Feedback from the European experts: third part of the questionnaire

LSM Toolkit Piloting – the Liguria teachers

Strumenti oggetto sperimentazione

- 6 – 11 - 17-18-19-20 - 24-25-26-27 - 31-32- 47 – 49 – 51 – 53 – 57 – 69 - 70 – 71 - 80
- Totale 20, di cui 8 in lingua italiana (le attività di classe – categoria C), più lo strumento 57 anchor

Categoria A

- 6 - 11

Categoria B

- 17-18-19-20 - 24-25-26-27 - 31-32

Categoria C – TUTTI IN ITALIANO

- 47 – 49 – 51 – 53 – 69 - 70 – 71 – 80

Totale 20 strumenti

- Categoria A – 2 strumenti
- Categoria B – 10 strumenti
- Categoria C – 8 strumenti

Obiettivo principale della sperimentazione

Validare sul piano qualitativo i 20 strumenti assegnati e sul piano anche quantitativo gli 8 strumenti tradotti in italiano da utilizzare in classe coinvolgendo apprendenti nelle attività linguistiche proposte.

Criteria per la distribuzione e fasi della sperimentazione

- A ciascun insegnante sono stati assegnati 7 strumenti, di cui:
 - 1 strumento A
 - 1 strumento B
 - 5 strumenti C (di cui 1 sempre il 57), distribuiti in maniera omogenea tra docenti della primaria, secondaria di primo grado, secondaria di secondo grado e CPIA

La sperimentazione ha previsto le fasi illustrate dalla Tabella 3.

	luglio	agosto	settembre	ottobre	novembre	dicembre
Costituzione gruppo coordinamento e avvio lavori						
Creazione Rete istituzionale						
Traduzione strumenti						
Individuazione insegnanti sperimentatori						
Individuazione referenti territoriali						
I incontro con insegnanti sperimentatori						
Sperimentazione strumenti				Dal 10/10	Al 24/11	
II incontro con insegnanti sperimentatori						
Somministrazione questionari					Entro 24/11	
Focus Group					24/11	
Analisi questionari e FG						
Conferenza di restituzione						
Riunioni periodiche gruppo coordinamento e referenti						

Tabella 3 – Fasi della sperimentazione in Liguria

Dati raccolti e relative risultanze

Premessa

Il report presenta i grafici in maniera ragionata, proponendoli in accordo con la sequenza delle domande contenute nel questionario elettronico somministrato agli insegnanti per la raccolta feedback. I primi due grafici sono relativi al background, con riferimento al profilo rispondenti e al profilo apprendenti coinvolti nella sperimentazione di n. 20 strumenti del nuovo Toolkit LSM.

Grafici relativi alla prima e alla seconda parte del questionario

I grafici 3, 4 e 5 relativi alla prima e seconda parte del questionario (struttura e sezioni del Toolkit, strumenti categorie A e B):

- tengono conto delle risposte di tutti gli insegnanti (103);
- prevedevano una valutazione globale di strumenti in lingua inglese per i quali non è stato previsto l'effettivo utilizzo in classe. Questi strumenti, infatti, vengono proposti ai docenti impegnati nel supporto linguistico offerto a migranti, con il duplice obiettivo di:
 1. aumentare la consapevolezza generale in merito ai bisogni degli apprendenti e alle pratiche didattiche (categoria A);
 2. fornire un aiuto pratico nella pianificazione e nella preparazione di un corso o di una serie di sessioni di supporto linguistico (categoria B).

Grafici relativi alla terza parte del questionario

I grafici da 6 a 26 relativi alla terza parte del questionario (strumenti categoria C):

- riguardano il feedback dato ad attività linguistiche tradotte in lingua italiana e presenti all'interno di strumenti proposti per essere utilizzati in ambienti di apprendimento;
- tengono conto delle risposte ritenute valide (n. 93) alla luce della valutazione dello strumento àncora (57) ritenuto unanimemente, in precedente sperimentazione, lo strumento con attività linguistiche adattabili ai diversi contesti e a tutti i target apprendenti;
- sono relativi ad una valutazione non globale, bensì riferita a ciascuno strumento considerato singolarmente.

Nel merito per ogni strumento si trovano tre grafici; il primo opera un distinguo tra insegnanti che:

- hanno effettivamente utilizzato lo strumento in classe, coinvolgendo i loro studenti;
- non hanno avuto modo di utilizzare lo strumento;
- hanno deciso, in via preventiva, di non utilizzare lo strumento perché ritenuto poco adatto ai loro studenti.

I successivi due grafici si riferiscono rispettivamente alla valutazione di ogni strumento secondo sei aspetti e all'adattabilità per i diversi profili di età degli apprendenti. I rispondenti considerati, in questo caso, sono unicamente i docenti che hanno effettivamente usato gli strumenti in classe. Ciò ha implicato la necessità di operare un doppio filtro nell'acquisizione dei dati tale per cui, ad esempio, per la valutazione dell'adattabilità di uno strumento rispetto ai bambini è stato ritenuto valido il solo campione di rispondenti rappresentato dai docenti della primaria che hanno proposto in aula le attività linguistiche contenute nello strumento stesso. Non vi sono grafici per lo strumento 80 in quanto è stato sperimentato da un solo gruppo docente, con la conseguente restituzione di valori non rappresentativi.

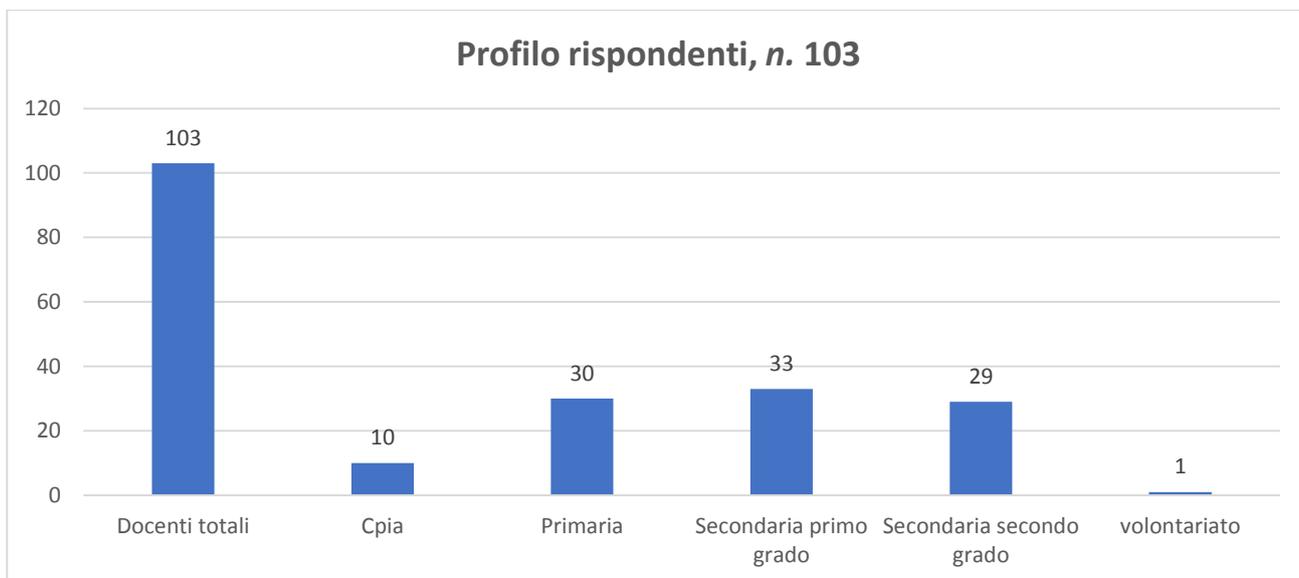


Grafico 1 – Partecipanti alla sperimentazione che hanno compilato il questionario

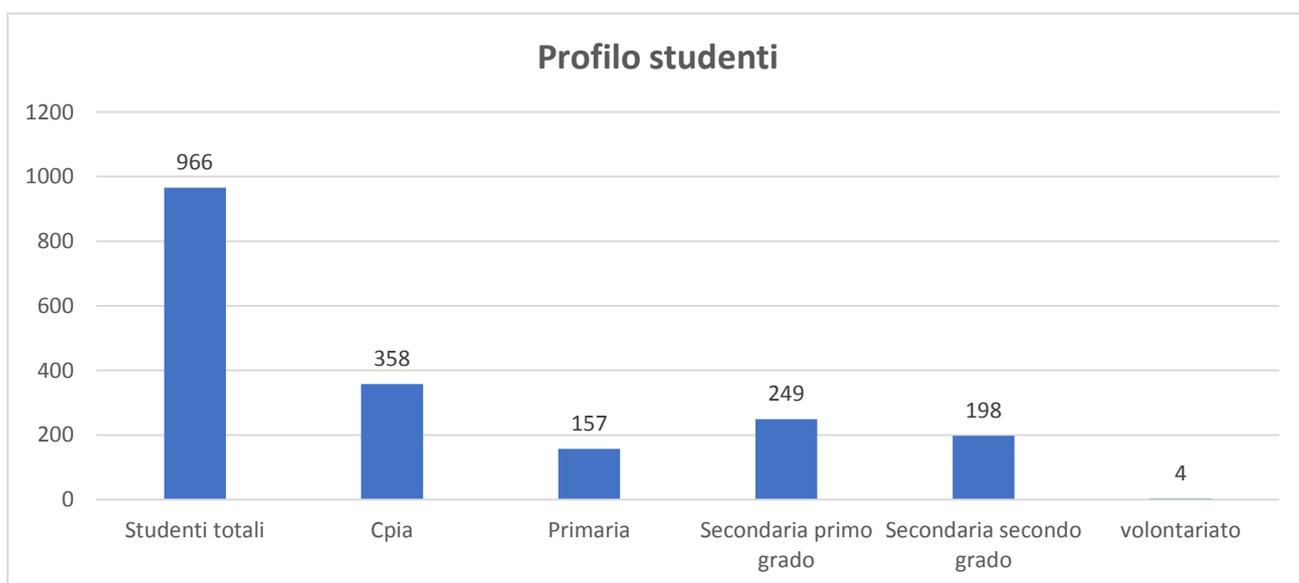


Grafico 2 – Apprendenti che hanno sperimentato in classe le attività linguistiche

Prima parte del questionario

Rispondenti, n. 103

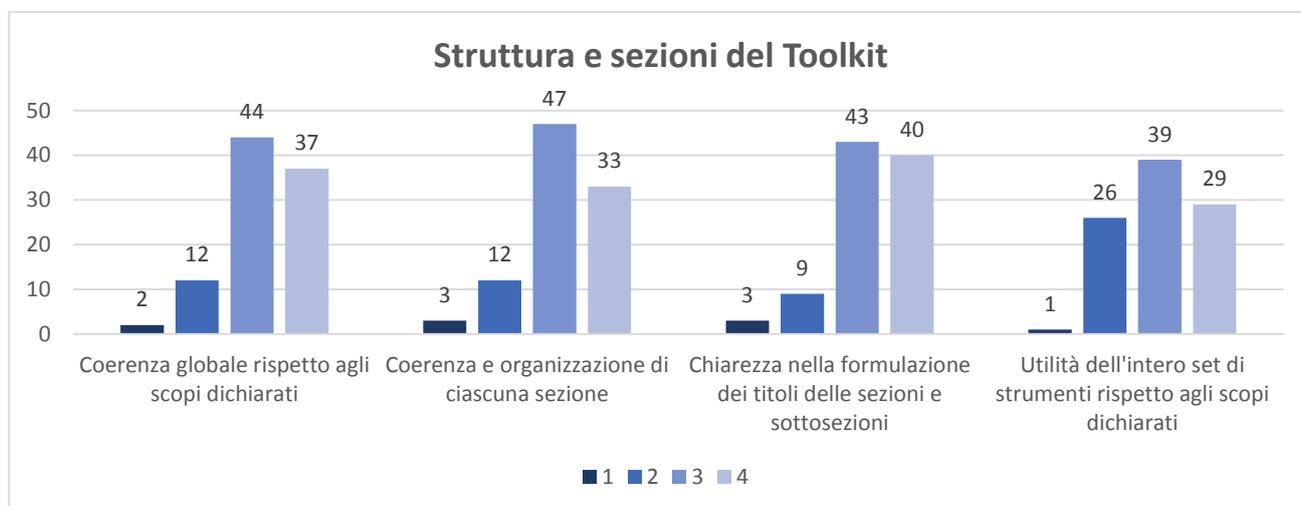


Grafico 3 – Feedback insegnanti: prima parte del questionario

Seconda parte del questionario

Rispondenti, n. 103

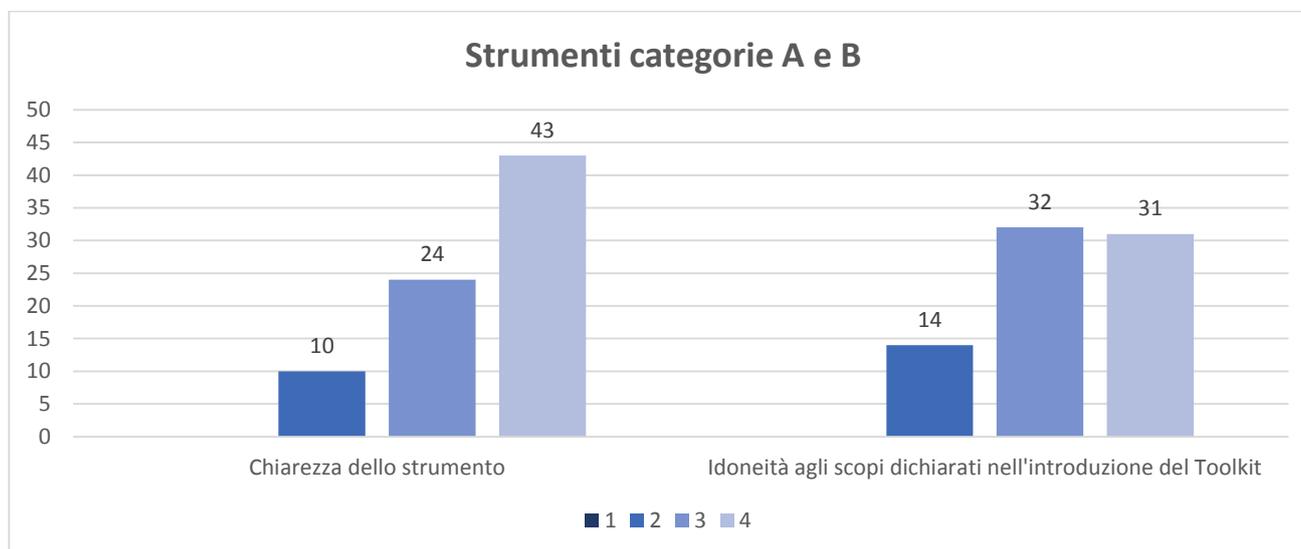


Grafico 4 – Feedback insegnanti: seconda parte del questionario (valutazione globale)

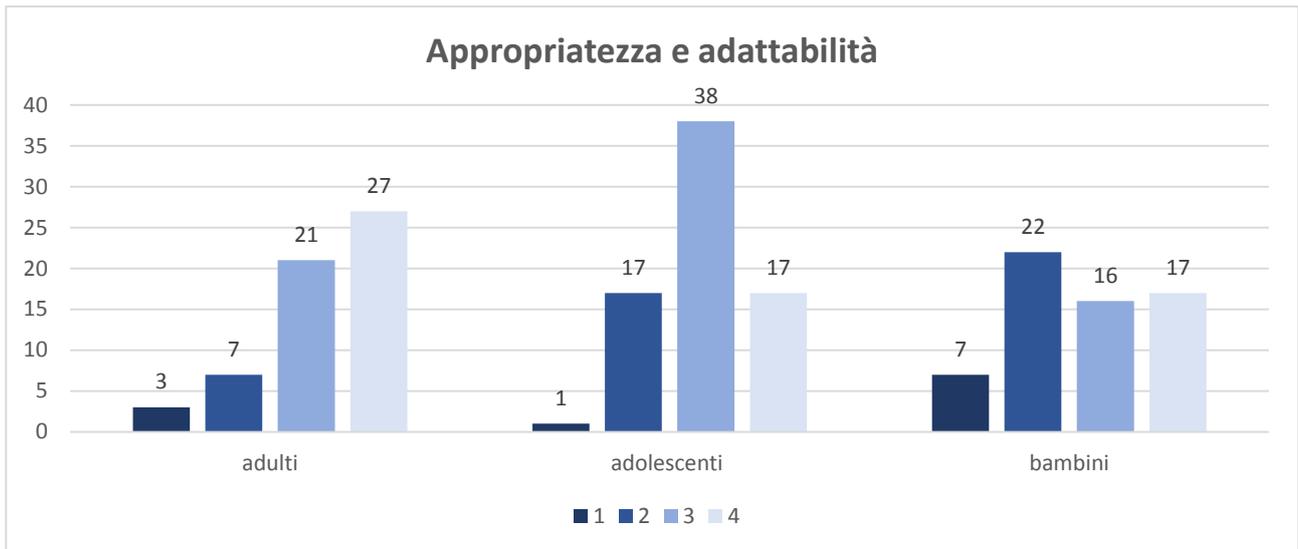


Grafico 5 – Feedback insegnanti: seconda parte del questionario (valutazione globale target apprendenti)

Terza parte del questionario

Strumento 47 - La ruota "parlo di me"

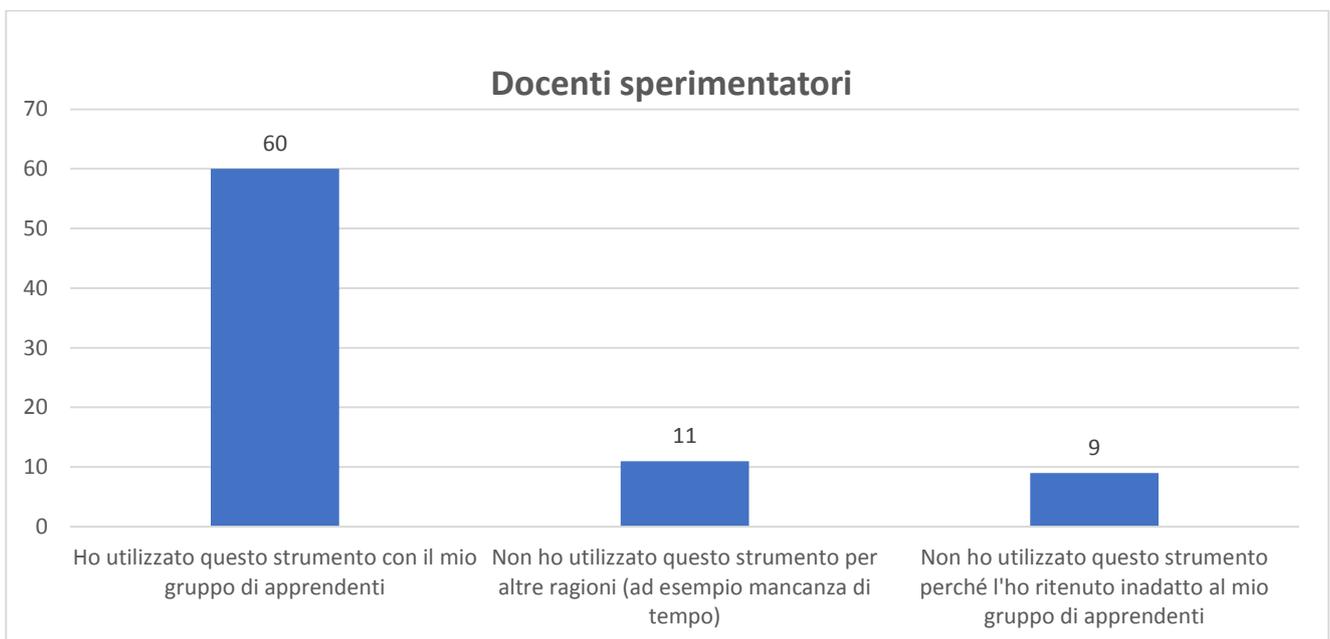


Grafico 6 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 47 – effettivo utilizzo)

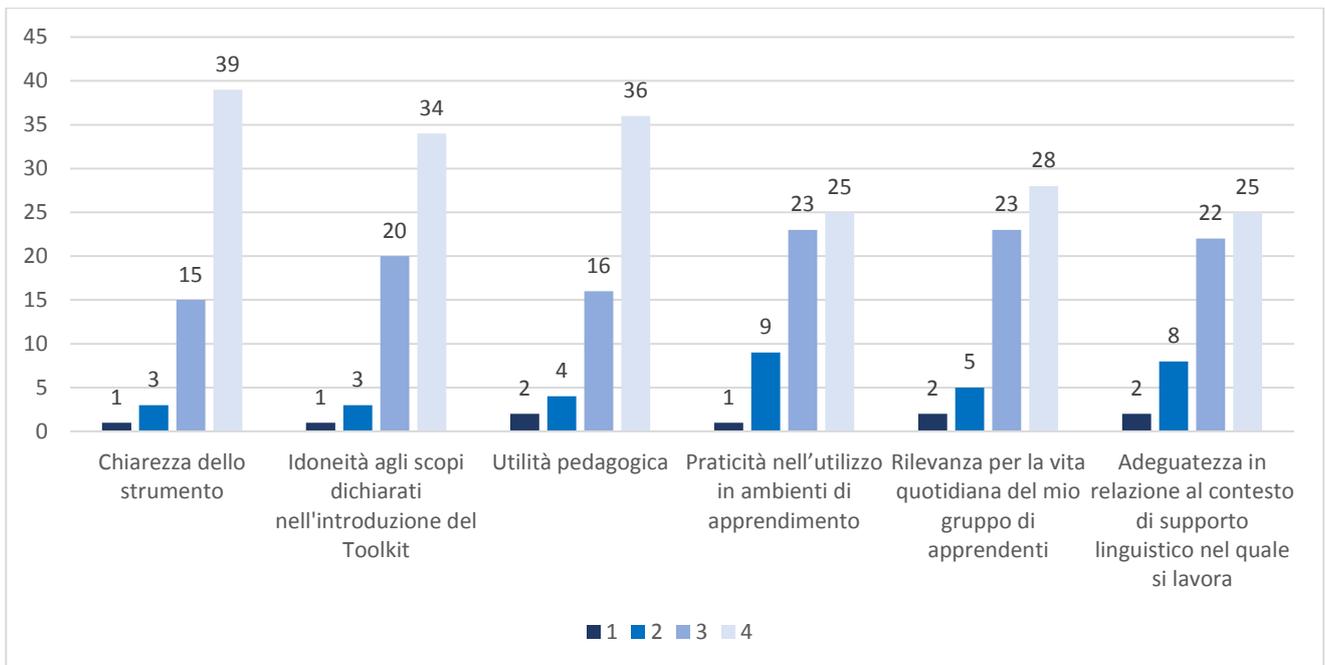


Grafico 7 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 47 – valutazione)

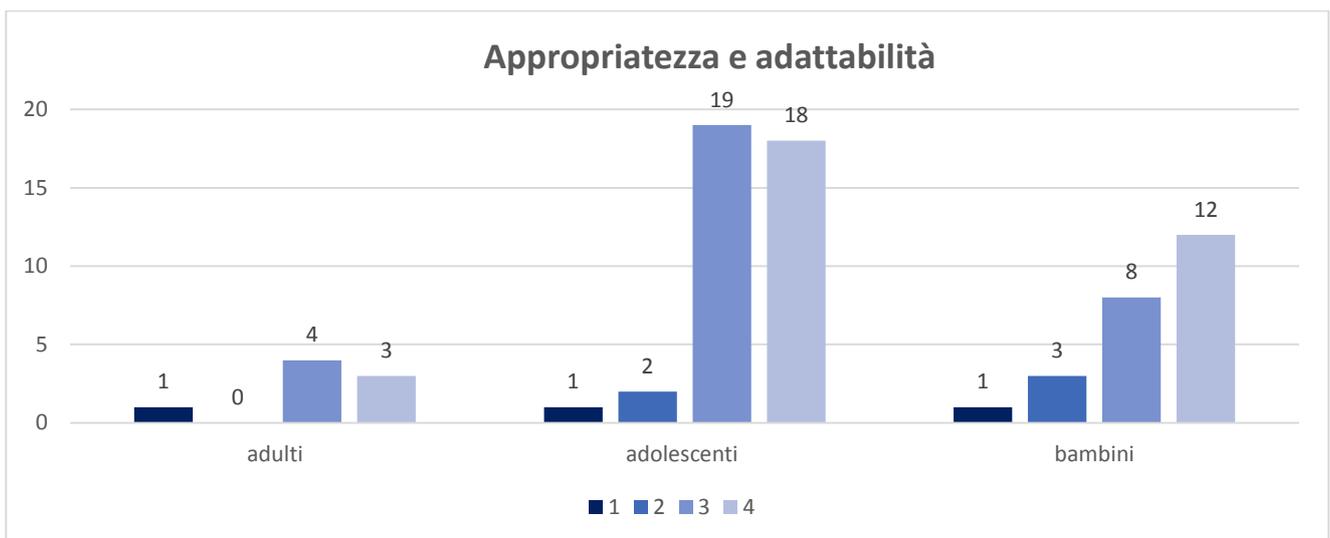


Grafico 8 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 47 – valutazione target apprendenti)

Strumento 49 - Giochi e attività linguistiche per i migranti

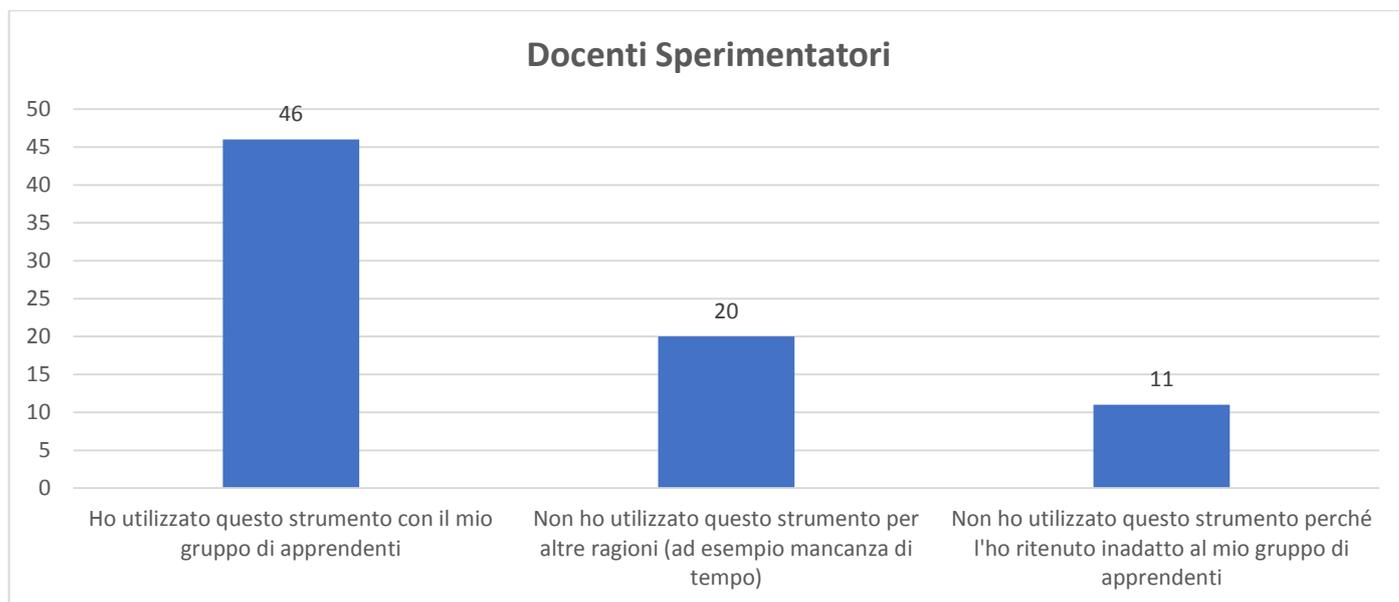


Grafico 9 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 49 – effettivo utilizzo)

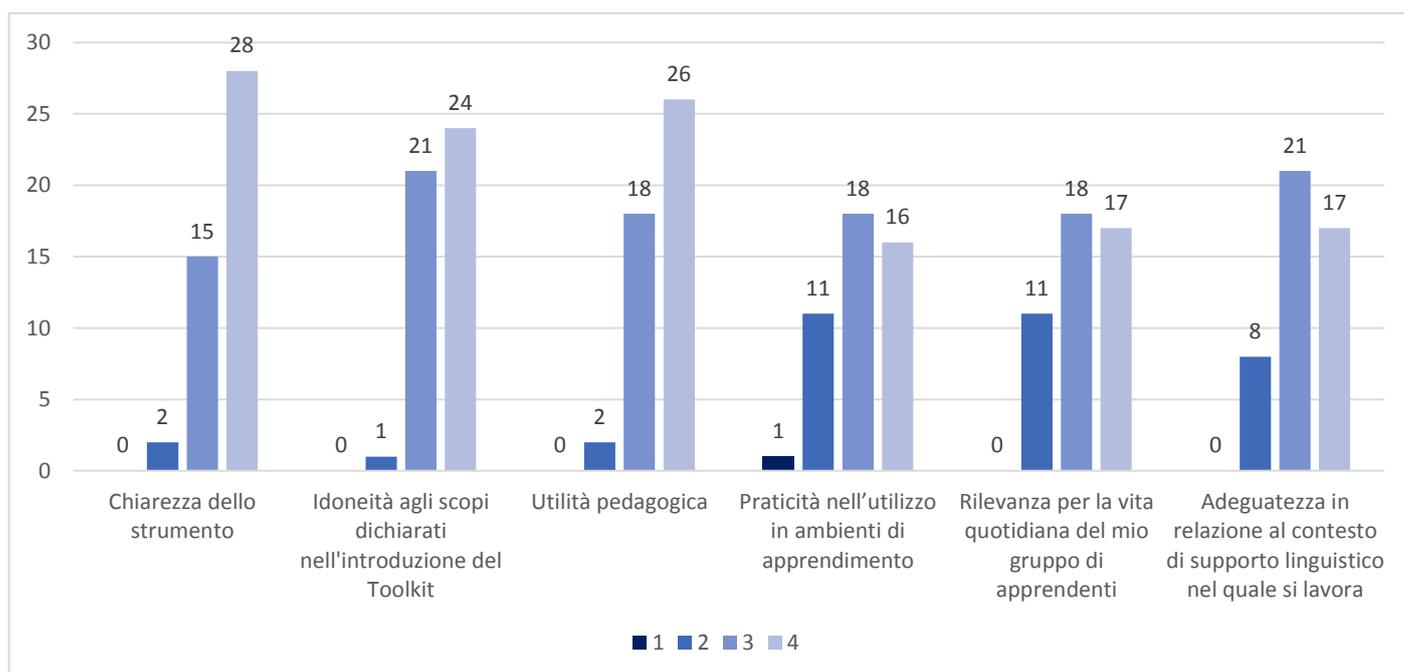


Grafico 10 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 49 – valutazione)

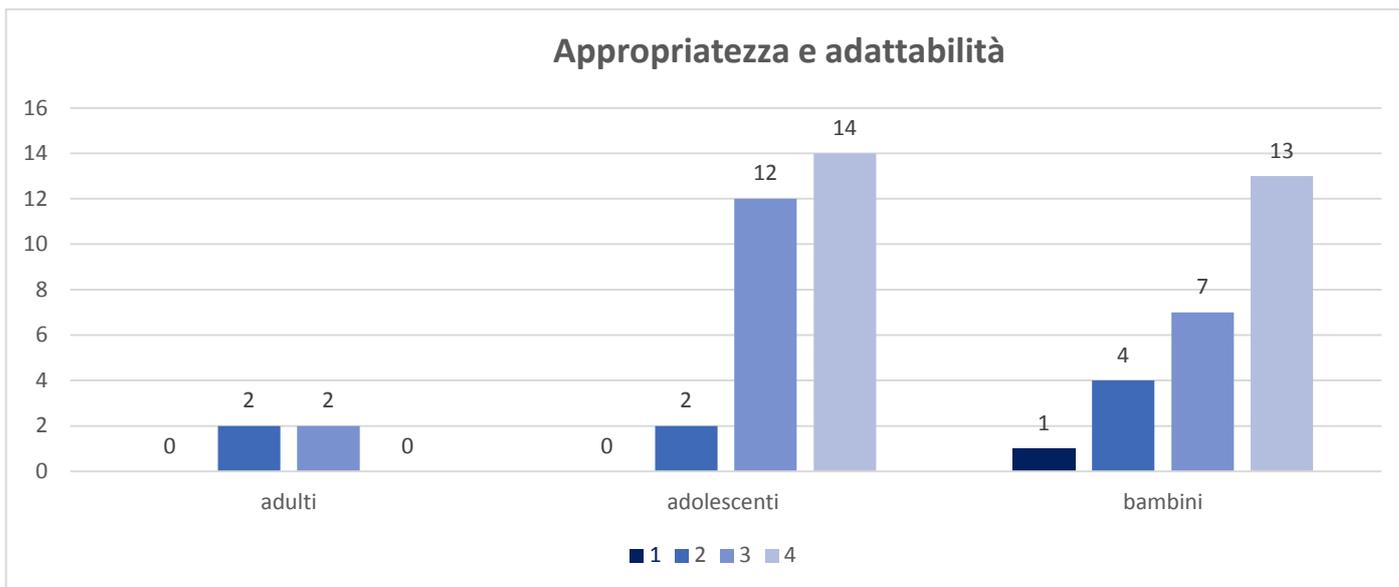


Grafico 11 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 49 – valutazione target apprendenti)

Strumento 51 - Aiutare i migranti a riflettere sul proprio apprendimento

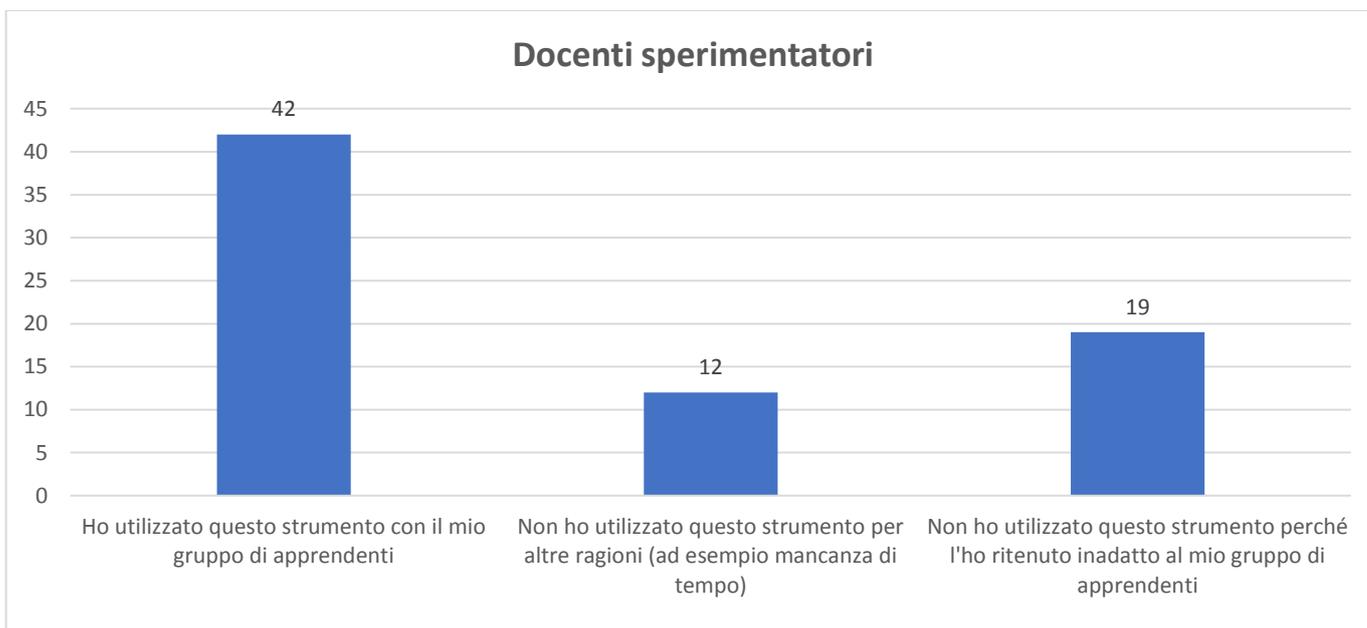


Grafico 12 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 51 – effettivo utilizzo)

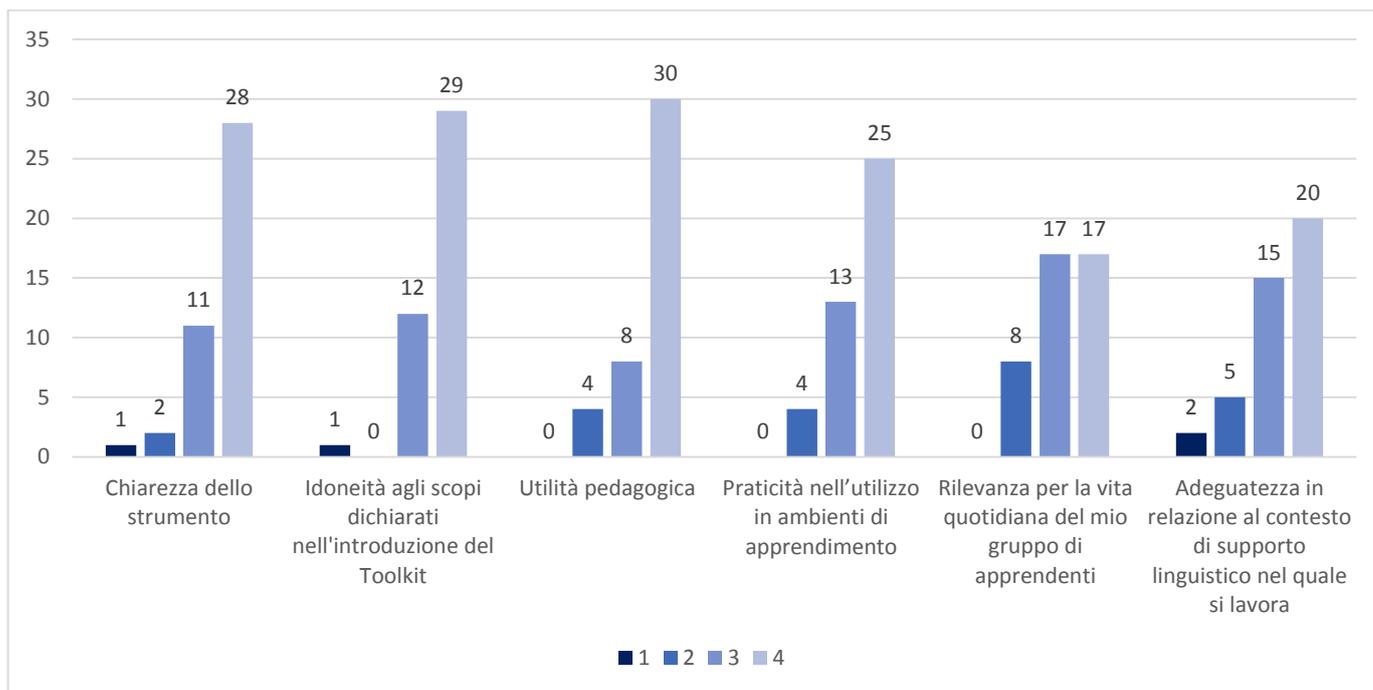


Grafico 13 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 51 – valutazione)

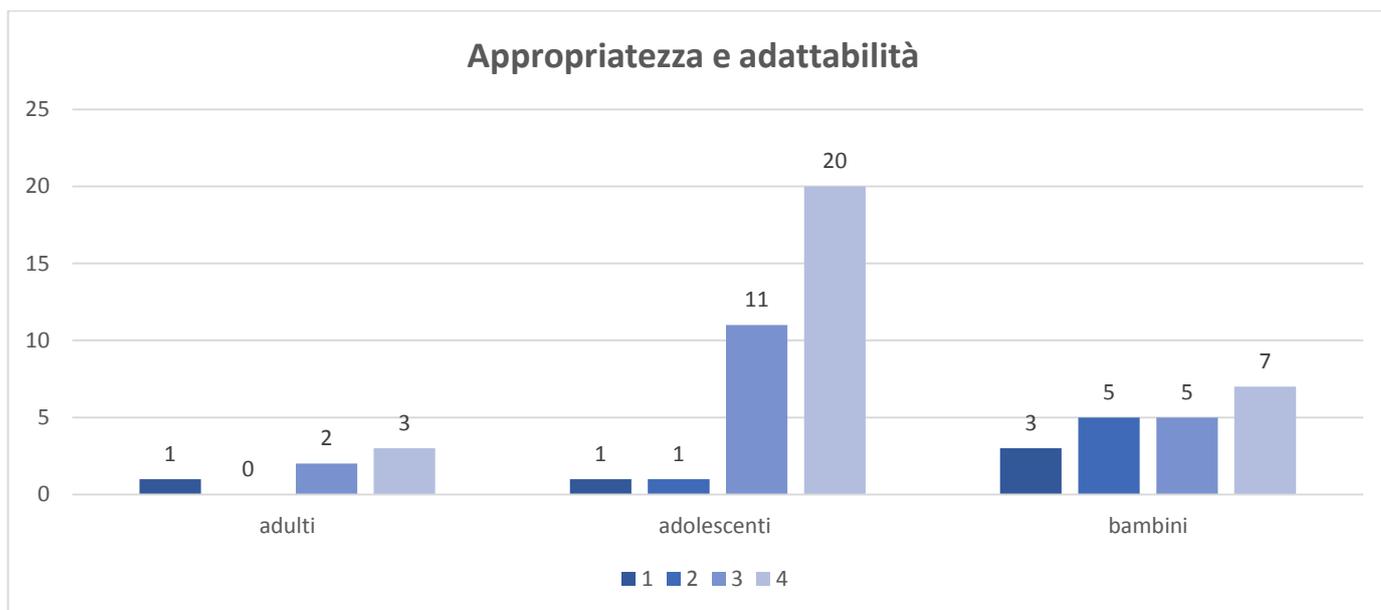


Grafico 14 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 51 – valutazione target apprendenti)

Strumento 53 - Aiutare i migranti a valutare i propri progressi

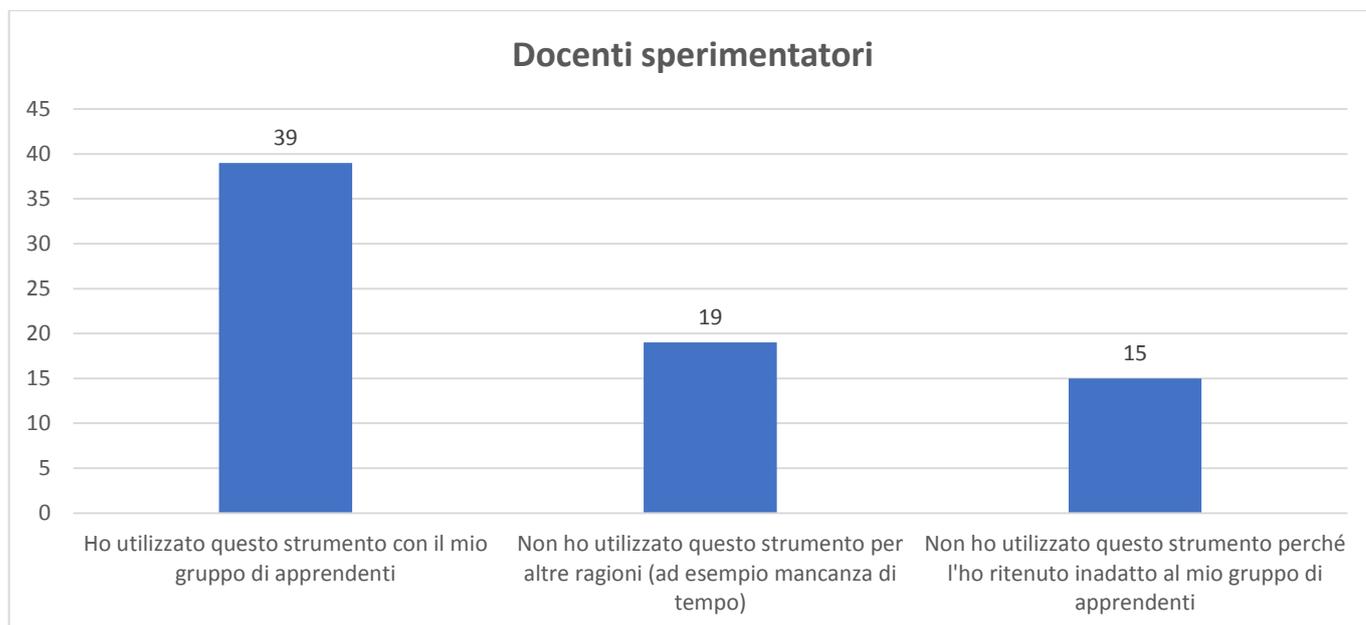


Grafico 15 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 53 – effettivo utilizzo)

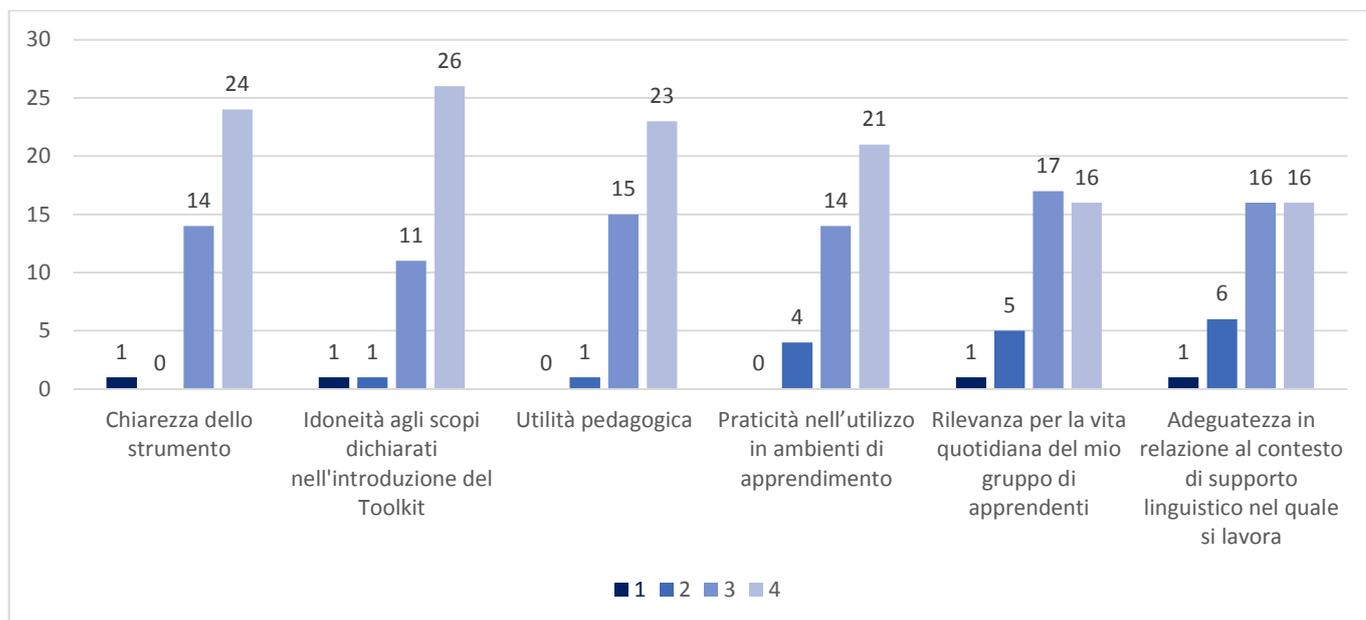


Grafico 16 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 53 – valutazione)

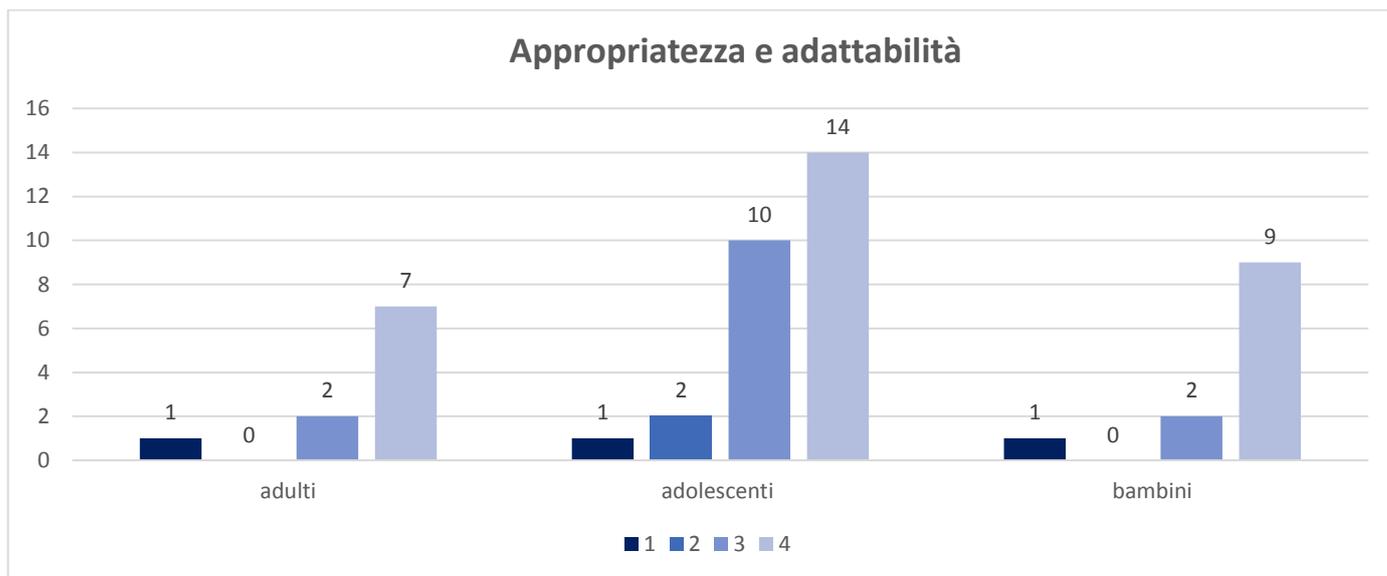


Grafico 17 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 53 – valutazione target apprendenti)

Strumento 69 - Aiutare i migranti a partecipare alle riunioni scolastiche

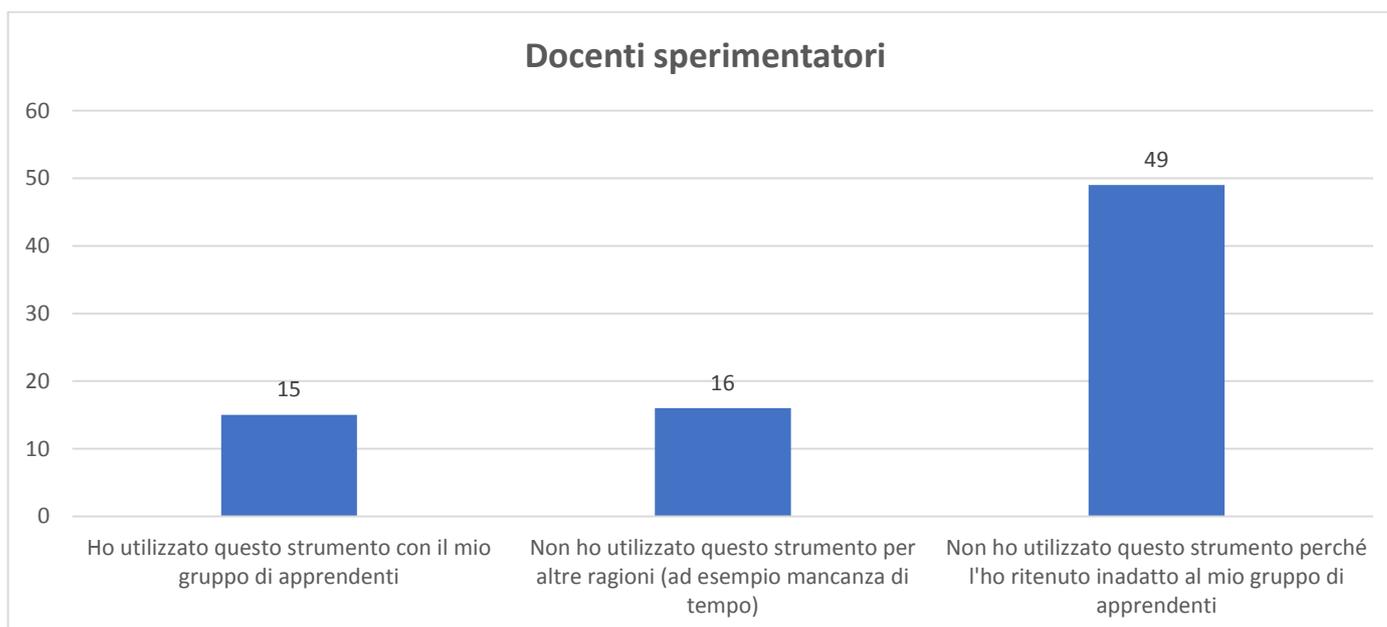


Grafico 18 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 69 – effettivo utilizzo)

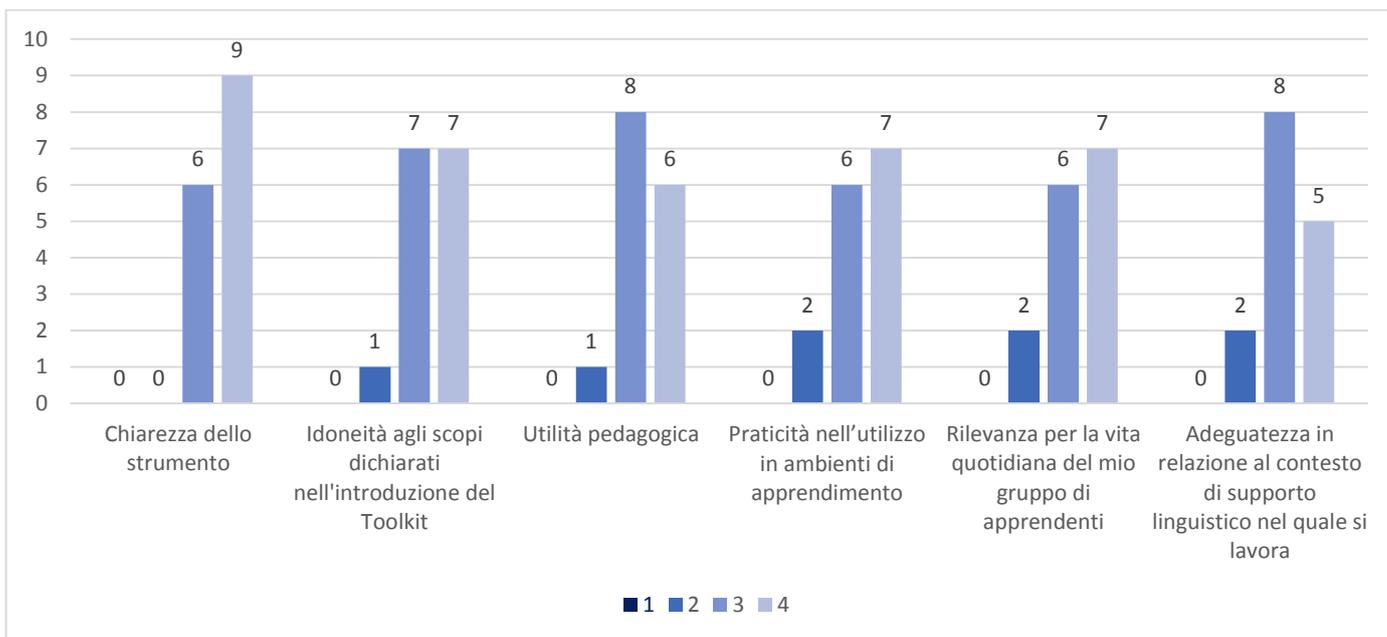


Grafico 19 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 69 – valutazione)

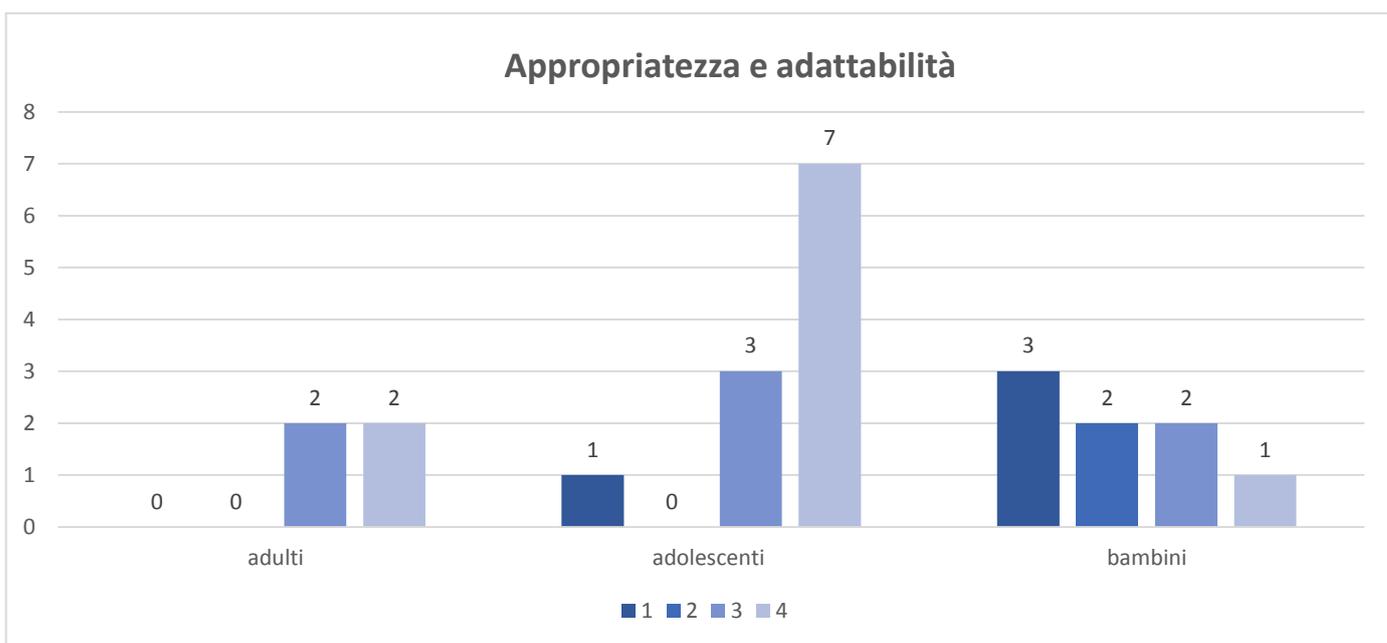


Grafico 20 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 69 – valutazione target apprendenti)

Strumento 70 - Aiutare i migranti a parlare di sport

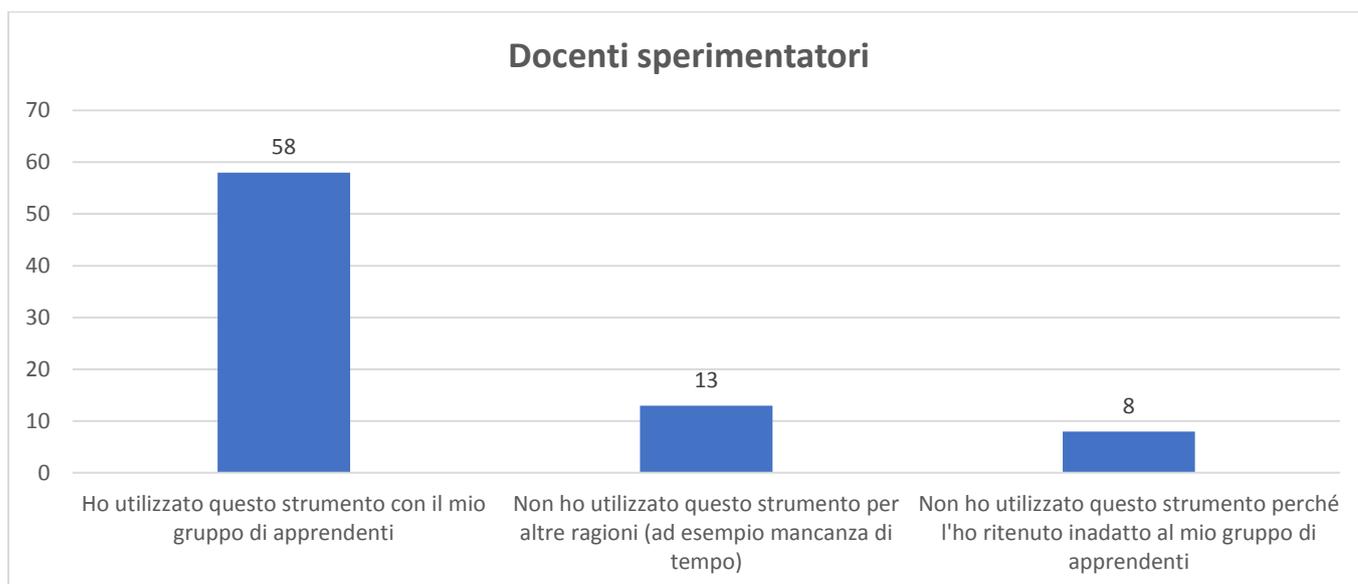


Grafico 21 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 70 – effettivo utilizzo)

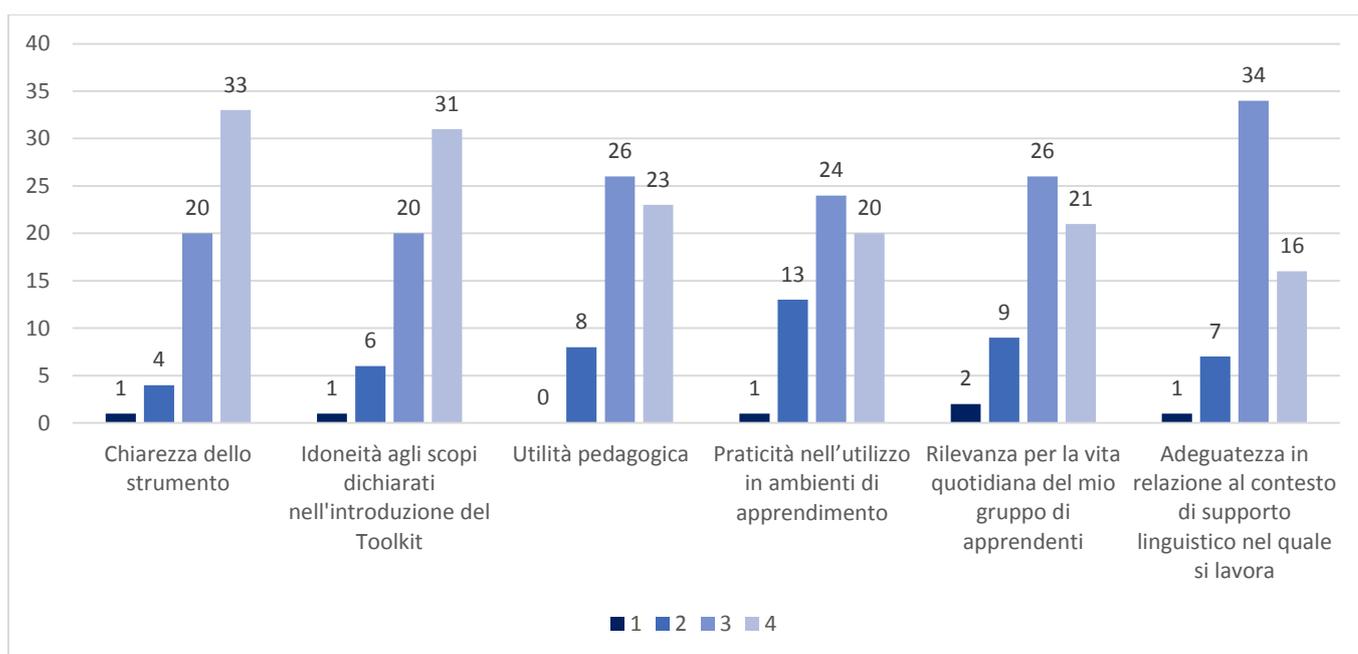


Grafico 22 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 70 – valutazione)

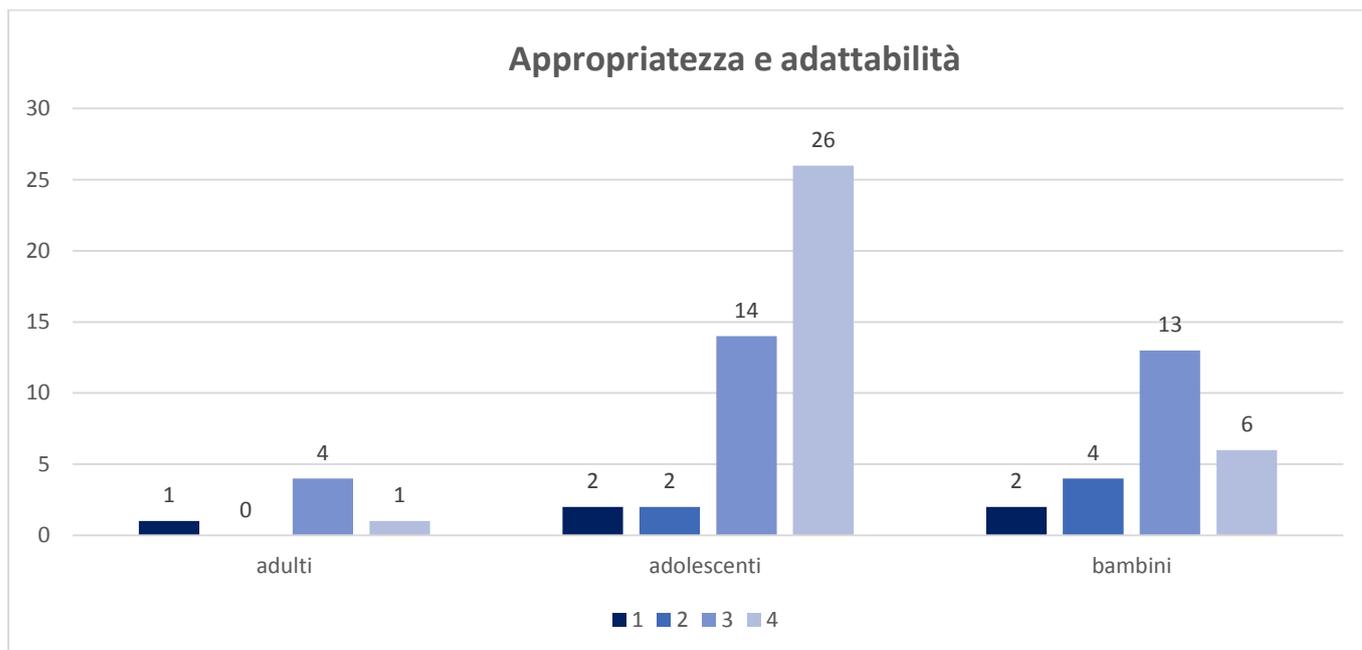


Grafico 23 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 70 – valutazione target apprendenti)

Strumento 71 - Aiutare i migranti a familiarizzare con le espressioni necessarie per praticare sport

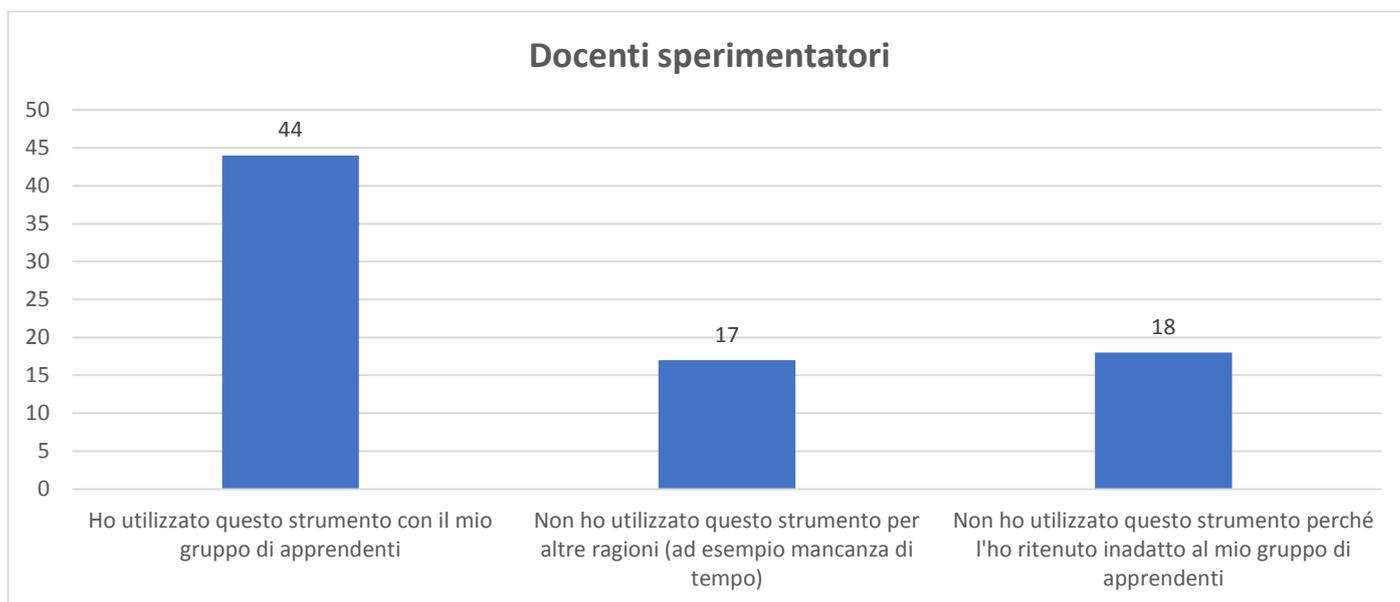


Grafico 24 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 71 – effettivo utilizzo)

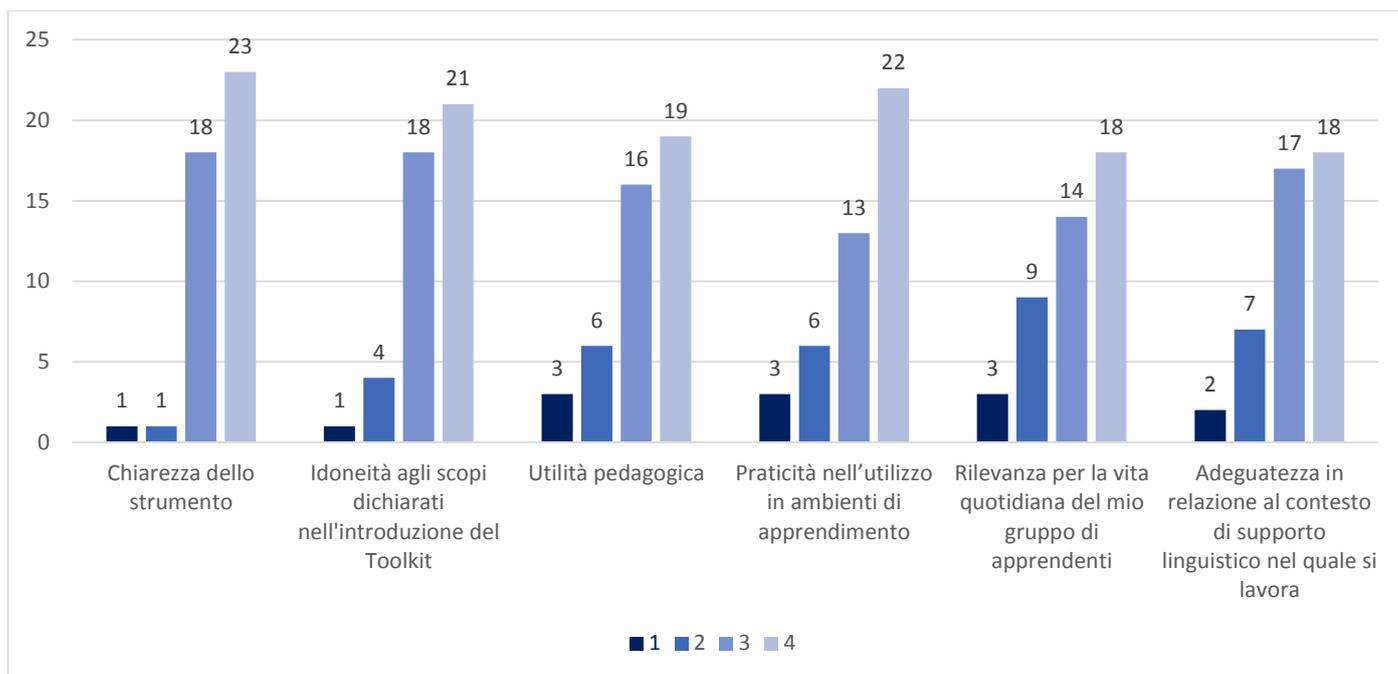


Grafico 25 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 71 – valutazione)

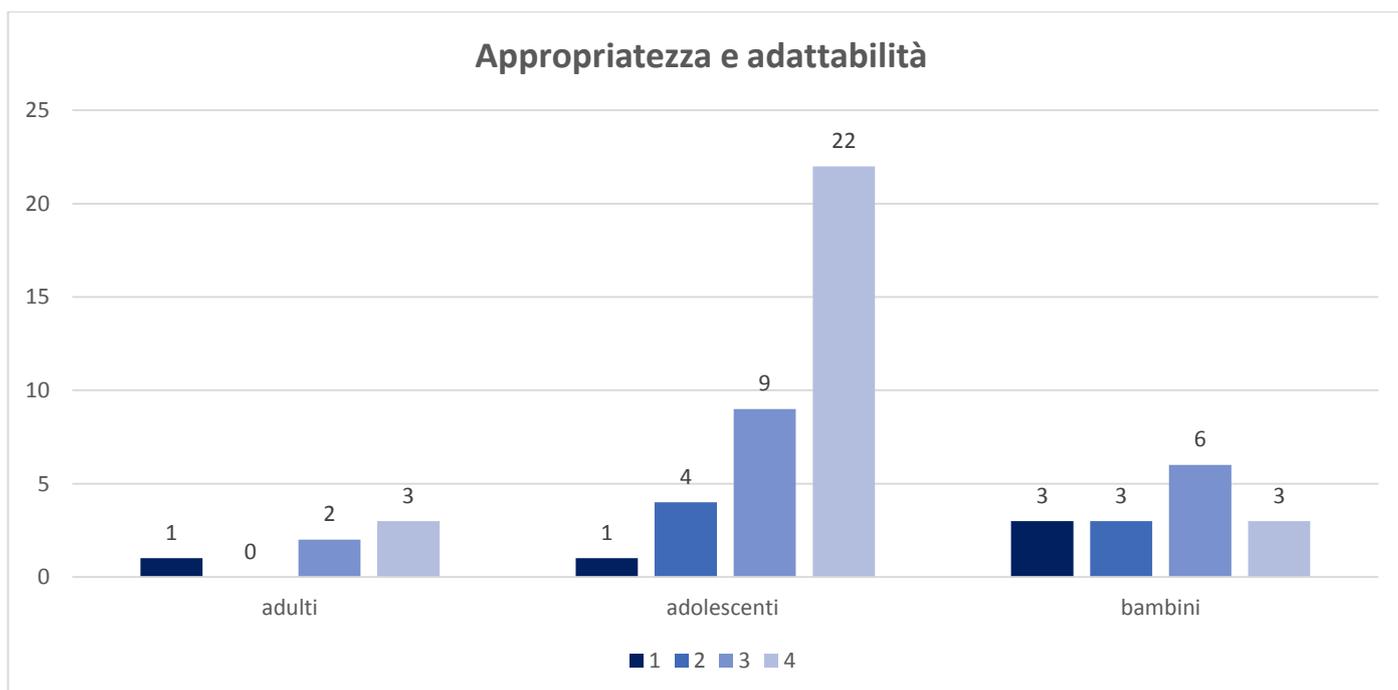


Grafico 26 – Feedback insegnanti: terza parte del questionario (strumento 71 – valutazione target apprendenti)

Report sui Focus Group

Documento a cura dei moderatori dei quattro focus group: Manuela Manfredini (Dipartimento di italianistica, romanistica, antichistica, arti e spettacolo) e Simone Torsani (Dipartimento di Lingue e Culture Moderne), Università degli Studi di Genova.

Sessioni e partecipanti

Tutti gli incontri si sono svolti online su piattaforma Google Meet il giorno 24 novembre 2023.

- Focus Group A, ore 15 – 10 partecipanti
- Focus Group B, ore 15– 9 partecipanti
- Focus Group C, ore 17– 7 partecipanti
- Focus Group D, ore 17– 5 partecipanti

Totale 31 partecipanti

Struttura degli incontri

Il colloquio, in tutti gli incontri, si è svolto secondo la seguente traccia:

1. Descrizione della propria esperienza nel lavoro con il Toolkit
2. Focus sui diversi strumenti, nel quale i docenti relazionavano sui diversi strumenti utilizzati, evidenziandone punti di forza e di debolezza
3. Lavoro sulla matrice SWOT, nel quale l'intervistatore condivideva a schermo la matrice chiedendo ai partecipanti di riempirla
4. Suggestimenti per miglioramenti

Risultati

Dalla discussione dei primi due punti emergono i seguenti temi.

Utilità per l'integrazione.

Diversi docenti esprimono parere positivo sullo strumento 69 ("Aiutare i migranti a partecipare alle riunioni scolastiche dei figli"), considerato molto utile per favorire l'integrazione dei migranti. I docenti segnalano che l'attività in questione colma un bisogno percepito dalla popolazione target, in particolare da quelle persone (in genere donne adulte) che devono interagire in ambito educativo.

Utilità per la didattica.

Diversi docenti hanno apprezzato la capacità degli strumenti testati di offrire spunti per immaginare altre attività didattiche, collegate a quelle proposte o del tutto nuove. Viene sottolineata inoltre la particolare utilità che gli strumenti hanno nello sviluppo dell'interazione orale tra gli apprendenti. Tra gli strumenti che raccolgono il maggior numero di consensi si segnalano lo strumento 47, con la proposta di prevederne una versione specifica per i bambini con l'aggiunta di illustrazioni, e gli strumenti 57, 70 e 71, con l'avvertenza di sottoporli preferibilmente ad apprendenti ragazzi o adulti.

Necessità di differenziare.

Tutti i partecipanti hanno individuato (domanda “Quali aspetti del toolkit sono adatti/inadatti al contesto scolastico in cui lavora?”) attività più o meno utili a seconda del proprio contesto lavorativo. Se la risposta è prevedibile, vista la diversità dei contesti d’uso, dalla riflessione emerge la necessità di differenziare gli strumenti lungo due direttrici: il livello linguistico e il pubblico di riferimento. Riguardo al livello linguistico, i docenti osservano che le attività non sono adatte ad apprendenti pre-A1 (a tal proposito, molti docenti hanno espresso difficoltà a lavorare con una sperimentazione a inizio anno con principianti assoluti), mentre per gli altri livelli le attività sono comunque più o meno adatte a un livello (Bertolini, per esempio ha svolto le sue attività solo con apprendenti di livello A2). Riguardo al pubblico di riferimento i docenti segnalano che non tutte le attività non sono adatte a tutti gli apprendenti: alcune attività sono poco interessanti per alcuni gruppi (es. lo sport per le donne adulte), o troppo semplici/infantili per altri (es. i giochi per gli adulti).

Apprezzamento per la dimensione metacognitiva.

Diversi docenti mostrano di apprezzare molto gli strumenti incentrati sulla metacognizione, ritenuti efficaci a tutti i livelli, anche per i bambini (per es. Pastorino). Alcuni docenti ritengono che lo strumento 53 offra all’apprendente una formulazione più chiara per l’autovalutazione (“sono in grado di”); il 51, invece, presenterebbe una maggiore difficoltà di comprensione delle domande.

Apprezzamento per la flessibilità degli strumenti.

Diversi docenti raccontano di aver usato le attività come base per la realizzazione di attività ad hoc, per esempio Gili Meina è partita dalla scheda 53 (che ha un taglio metacognitivo) e ha teatralizzato l’attività con gli studenti mentre Pastorino estende con bambini l’attività della ruota (parla di te) ad altri argomenti, come gli animali. Enfatizzare la flessibilità degli strumenti potrebbe costituire una possibile soluzione alla eterogeneità delle attività (e allo loro non applicabilità a tutti i contesti). A un livello più generale, i docenti suggeriscono che queste attività sono comunque utili per stimolare l’interazione nella classe.

Matrice SWOT

Punti di forza	Punti di debolezza
<ol style="list-style-type: none"> 1. Attività coinvolgenti e in linea con gli interessi degli apprendenti; 2. Attività che lavorano su aspetti della realtà e colmano bisogni reali; 3. Dimensione metacognitiva apprezzata; 4. Facilitano il lavoro di gruppo, permettendo di far lavorare anche apprendenti che altrimenti non parteciperebbero (es. Carlini e Bevilacqua su SS di livello più basso che partecipano in attività sullo sport); 5. Il lavoro per scenari è convincente percepito come innovativo; 6. Adattabilità, versatilità degli strumenti alle varie esigenze del docente e del gruppo di apprendenti; 7. Dimensione ludica vista come chiave adeguata per i primi approcci alla lingua, specie per bambini e adolescenti; 8. Presenza delle immagini negli strumenti. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Il toolkit presenta eterogeneità ed è talvolta necessario adattare i contenuti; 2. Il toolkit non è adatto a tutti i livelli, in particolare per le prime classi della scuola primaria e a soggetti pre-A1; 3. Assenza di immagini in alcuni strumenti; 4. La dimensione ludica non funziona altrettanto bene negli approcci più avanzati della lingua e con gli adulti; 5. Talvolta si riscontra una eccessiva specializzazione dello strumento su un specifico bisogno comunicativo (e quindi, poca adattabilità); 6. Vengono forniti pochi suggerimenti per adattare gli strumenti; 7. Mancano indicazioni di lavoro che tengano conto della specificità delle varie lingue.
Opportunità	Minacce
<ol style="list-style-type: none"> 1. Problema dell'integrazione (soprattutto nel caso in cui un membro della famiglia ha difficoltà con l'italiano, v. p.to 1 "minacce") / docenti segnalano che molte volte sono i ragazzi stessi a fare da mediatori tra scuola (e società ospite) e famiglia. Il toolkit è potenzialmente molto utile; 2. I docenti principianti potrebbero usare questo strumento per riflettere sui bisogni degli apprendenti; 3. Le classi multilingua hanno bisogno di attività di gruppo; 4. Le attività funzionano bene se i gruppi sono piccoli e hanno un livello di lingua omogeneo perché si può fare didattica laboratoriale; 5. Le attività si realizzano meglio se i docenti sono almeno due; 6. Le attività rendono al meglio se proposte a gruppi plurilingui; 7. È preferibile avere strumenti tecnologici adeguati (fotocopiatrici, pc, lim, classroom). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Alcune barriere culturali possono rendere difficoltoso il coinvolgimento delle famiglie (es. attività); 2. Eterogeneità delle L1 rende difficile lavorare, come suggerito in alcuni strumenti, su di essa e/o sul plurilinguismo; 3. Alcuni contesti (per es. ospedale) rendono difficile il lavoro sulle attività; 4. Se il gruppo classe è ampio, il docente può incontrare difficoltà nel creare i gruppi di apprendenti per le attività che prevedono interazione; 5. Se il gruppo è monolingue la riuscita delle attività può essere minore; 6. Se il gruppo è costituito da apprendenti con livelli linguistici diversi la riuscita delle attività può essere minore.

Suggerimenti per migliorare gli strumenti.

Dalla discussione emergono i seguenti suggerimenti per il miglioramento del toolkit:

1. Definire il livello a cui i diversi strumenti sono indirizzati e/o utilizzabili in modo da prevedere attività per i diversi livelli;
2. Migliorare l'aspetto grafico (per es. l'impaginazione) non sempre chiaro e/o accattivante – a titolo di esempio, i docenti menzionano l'att. (#47);
3. Prestare maggiore attenzione alla corrispondenza tra la lingua degli strumenti e i bisogni del pubblico di riferimento;
4. Inserire più immagini ed elementi multimediali;
5. Prestare maggiore attenzione alla localizzazione (nei limiti di uno strumento flessibile e comune a tutte le lingue): i materiali a volte non sono coerenti con il paese (i docenti fanno l'esempio dei volantini nell'attività sullo sport in inglese);
6. Localizzare anche gli argomenti o comunque avere attenzione alle diverse realtà (es. allerta meteo Liguria);
7. Curare maggiormente le indicazioni di somministrazione (ad es., lo strumento 70 prevede nell'attività 1 e 3 un lavoro a coppie che, ai docenti sperimentatori, non pare motivato).
8. Curare la scelta delle immagini (ad es., nello strumento 70, in alcune fotografie non è chiaro che cosa stiano facendo le persone ritratte), prevedendo non solo immagini realistiche, ma anche illustrazioni, disegni, fumetti per favorire le attività con i bambini.

General comments from both kinds of piloting

LSM Toolkit as a whole

- *In general, the tools meet the needs of learners and include or refer to action-oriented and plurilingual approaches. They are coherent, stimulating and useful for language support work.*
- *The Toolkit is well organized and coherent, and it is a very useful guide for teachers or volunteers*
- *I was impressed by the abundance of available material. As a teacher and an expert, I can find a lot of useful ideas on what is good to address when teaching migrants. [...] I would include many of them as part of teacher training.*
- *Compliments on the enormous and fantastic work done.*
- *The tools are written in a very clear way and easy to understand even for people who have no experience or competence in teaching a foreign language.*
- *In my opinion, the proposed tools are easy to understand even for volunteers or staff without specific language training.*
- *The work done is immense and the outcomes are very valuable.*
- *Excellent tools, and very well designed. An amazing amount of work! It [the Toolkit] will be a huge success, no doubt. Looking forward to being able to disseminate it.*
- *The tools require full commitment of the user (educator). Educators and other users must be fully equipped with information and other skills, sometimes even in the areas beyond their professional field (such as psychology). I would expect that the users are advised to redirect migrants to appropriate services and professionals. Users of the tools should be reminded that the best and most efficient outcomes result from the combination of systematic language learning with professional teacher and additional (language) support (e.g., by volunteers).*
- *Bello, chiaro, completo e illuminante. Alcune cose (molte, in verità) dovrebbero essere ovvie per un adulto che di mestiere faccia il docente, eppure non lo sono e si comprendono meglio quando ci si confronta con una descrizione di questo tipo. Leggendolo, ho pensato che dovremmo redigere documenti così anche in rapporto agli studenti che non siano migranti.*
- *L'ho trovato molto utile, fornisce ottimi suggerimenti per come impostare un lavoro in una classe.*
- *Sono semplici, chiari e molto efficaci. Sono stati un ottimo punto di partenza per altre attività.*
- *Utili e di facile utilizzo.*
- *Non ho trovato strumenti utili all'acquisizione di un lessico specifico per materia (secondaria superiore). Il grande ostacolo per gli alunni stranieri inseriti alla Secondaria di primo grado sono le diverse materie di studio, che necessitano di lessico specifico e conoscenze pregresse.*
- *Alcune immagini poco chiare e non appropriate.*
- *Si tratta di attività certamente interessanti, ma di difficile applicabilità con alunni della secondaria di primo grado. Questo anche perché le risorse di tempo da dedicare ad attività di lingua italiana sono quasi nulle rispetto alle necessità.*

Language awareness tools

- *In the preparation and planning section, the second series of Tools regarding "Discovering migrants' needs" is an excellent selection. I can say that this set of tools is very useful and ready to use. (AM)*
- *The raising awareness tools are very useful. I find it very good that the user is directed to show interest for a migrant as a person (not just as someone in need of help).*
- *I suggerimenti relativi al lavoro di gruppo, anche eterogeneo per livello, sono stati molto utili, mi sono trovata in passato in una situazione simile e avrei voluto usufruirne.*
- *Lavorare in classe su scritture diverse rispetto a quella italiana è un grande momento di scambio interculturale. È stato un momento proficuo di conoscenza e di apertura verso nuove possibilità di comunicazione."*
- *Ottima la riflessione sull'importanza, spesso dimenticata, della prima lingua dei migranti: le attività proposte mirano ad un approccio con la nuova lingua che si relazioni con quella già conosciuta. Le proposte aiutano il docente nell'inclusione, e nella difficile fase di approccio, anche a livello emotivo.*
- *I suggerimenti per aiutare i giovani migranti a adattarsi al linguaggio disciplinare scolastico sono preziose.*
- *Interessanti le riflessioni su come porsi nei confronti degli alunni, cosa evitare di fare che possa incidere negativamente sulle relazioni docente-alunni e come dare feedback positivi.*

Language activity tools

- *Language activities are well designed and explained.*
- *The language used is simple and easy to understand both in the explication of general principles (in the various guides) and in the indication of the activities to be carried out in practice.*
- *The proposed topics have a significant relevance for the lives of learners.*
- *The Family Tools section is an extremely interesting section and it could probably be enriched.*
- *Gli strumenti di natura metacognitiva hanno incontrato il favore di diverse classi.*
- *Questi tool possono essere utilizzati anche al di fuori dei corsi di italiano L2 come buona pratica nelle nostre classi in cui i ragazzi sono inseriti nel percorso scolastico, perché ottimi per sviluppare una maggiore inclusione.*
- *Apprezzata dagli studenti la gradualità nell'esposizione dell'argomento, e i vari approcci per la comprensione.*
- *Chiare le istruzioni per i docenti e i tempi di lavoro per gli studenti.*
- *Le attività offrono ampie possibilità di adattamento alle esigenze linguistiche degli alunni e quindi è possibile apportare modifiche al materiale per renderlo idoneo al tipo di lavoro svolto.*

Appendix 1

QUESTIONNAIRE FOR PILOTING TOOLS FROM THE COUNCIL OF EUROPE'S TOOLKIT FOR PROVIDING LANGUAGE SUPPORT TO MIGRANTS

Thank you for agreeing to pilot and offer feedback on the overall structure and sections of the Council of Europe's Toolkit and on some of the tools it contains. Please consider and give your opinion of each of them.

- First, for each item in the list below, use the scale from **1 to 4** (e.g. **1 = very easy, 4 = not at all easy; 1=very useful, 4= not at all useful**).
- Then, you can offer comments and suggestions for improvement, such as gaps you have identified, amendments etc. and the reasons for these. Use the last column and the space at the bottom of the grid.

	1	2	3	4	COMMENTS
First part - Structure and sections of the Toolkit					
1. Overall coherence					
2. Coherence and organisation of each section					
3. Clarity of the wording of headings					
4. Usefulness and relevance of the whole set of tools					
Second part - Language awareness tools					
1. Clarity – how easy are they to understand?					
2. How easy are they to use for the purposes of language support?					
3. Fitness for purpose: how useful are they for those providing language support to migrants?					
4. Appropriateness and adaptability for those working with the following learners' profiles:					
a) All migrants					
b) Adolescents					
c) Children					
d) Refugees					
Third part - Language activity tools					
1. Clarity – how easy are they to understand?					
2. Fitness for purpose					
3. Pedagogical usefulness					
4. Practicality in relation to the concrete use in the classroom					
5. Relevance to the life of learners					

6. Suitability for your language support working context					
7. Appropriateness and adaptability for the following learners' profiles:					
a) All migrants					
b) Adolescents					
c) Children					
d) Refugees					
Your detailed suggestions for improving the language activities:					
• Entire activity					
• Details of texts, picture, graphics etc.					
• Instructions & information for teachers					

Appendix 2 – Program of the Conference in Genova



Supporto linguistico per migranti:

la sperimentazione in Liguria del nuovo Toolkit del Consiglio d'Europa

Auditorium Istituto Nautico San Giorgio, Edificio Calata Darsena 16126, Genova

mercoledì 13 dicembre 2023, ore 9:00 - 13:00

Accoglienza e registrazione partecipanti: ore 9:00 - 9:30

Saluti istituzionali ore 9:30

Sarah **Breslin**, Head of Language Policy, Council of Europe

Antimo **Ponticiello**, Direttore Ufficio Scolastico Regionale della Liguria

Nicoletta **Dacrema**, Prorettrice Università degli Studi di Genova

Francesco **De Nicola**, Presidente Comitato Società Dante Alighieri di Genova

Maria Luisa **Gallinotti**, Dirigente Settore politiche sociali, terzo settore, immigrazione e pari opportunità della Regione Liguria

Contributi ore 10

Jean-Claude **Beacco**, Professore emerito Università della Sorbonne-Nouvelle-Paris III ed esperto linguistico del Consiglio d'Europa

Il Consiglio d'Europa e le politiche linguistiche in contesto migratorio

Lorenzo **Rocca**, Responsabile Progetti lingua italiana, Società Dante Alighieri ed esperto linguistico del Consiglio d'Europa, coordinatore scientifico della sperimentazione

La sperimentazione del Toolkit in Liguria: il percorso svolto e le evidenze raccolte attraverso i questionari

Manuela **Manfredini** e Simone **Torsani**, Università degli Studi di Genova

La sperimentazione del Toolkit in Liguria: i focus group

Pausa ore 11:15

Tavola rotonda ore 11:30

Riflessioni sulla sperimentazione e prospettive future

Moderatrice: Miria **Carpaneto**, Comitato Società Dante Alighieri di Genova

Partecipanti: Maria Assunta **Rosa**, già viceprefetto del Ministero dell'Interno, DLCI, AR FAMI

docenti sperimentatori del toolkit, Lorenzo Rocca, Domenico Buscaglia, Luca Burioni, USR Liguria

Considerazioni conclusive e chiusura dei lavori ore 12:30

Roberto **Peccenini**, dirigente tecnico USR Liguria

coordinamento organizzativo: Domenico **Buscaglia**